

**VOORONTWERP VAN WET BETREFFENDE HET STATUUT VAN BEWINDVOERDER OVER EEN BESCHERMDE PERSOON – ARTIKELSGEWIJZE OPMERKINGEN EN ADVIEZEN
NAMENS DE CONFERENTIE VAN VOORZITTERS VAN DE VREDEGERECHTEN EN POLITIERECHTBANKEN EN HET KONINKLIJK VERBOND VAN DE VREDE- EN
POLITIERECHTERS**

**AVANT-PROJET DE LOI RELATIF AU STATUT DE L'ADMINISTRATEUR D'UNE PERSONNE PROTÉGÉE – COMMENTAIRES ET AVIS ARTICLE PAR ARTICLE AU NOM DE LA
CONFÉRENCE DES PRÉSIDENTS DES JUGES DE PAIX ET DE POLICE ET DE L'UNION ROYALE DES JUGES DE PAIX ET DE POLICE**

I. Algemene opmerkingen

I.1. Bevoegdheden aan de rechtbank van eerste aanleg toegekend – eerste bron van versplintering

Er worden bevoegdheden toegekend aan de rechtbank van eerste aanleg:

- in ontworpen artikel 27 (nieuw art. 555/17 (oud) B.W.);
- in ontworpen artikel 28 (nieuw art. 555/18 (oud) B.W.);
- in ontworpen artikel 29 (nieuw art. 555/19 (oud) B.W.);
- in ontworpen artikel 30 (nieuw art. 555/20 (oud) B.W.);
- in ontworpen artikel 31 (nieuw art. 555/21 (oud) B.W.).

Het toekennen van bevoegdheden aan de rechtbank van eerste aanleg zorgt voor versplintering, is geheel onlogisch en gaat in tegen de logica van de aan de vrederechters voorbehouden bevoegdheid inzake bewind. Het is logischer dat een onafhankelijk orgaan op het niveau van de vrederechters bevoegd wordt gemaakt voor het nemen van alle beslissingen die in de ontwerp tekst naar de rechtbanken van eerste aanleg verschuiven. Immers, het is dit niveau dat thans reeds beschikt over alle knowhow betreffende het bewind.

Het eerder becommentarieerde *‘voorontwerp van wet tot wijziging van het Burgerlijk wetboek en het Gerechtelijk wetboek met het oog op het instellen van een federale bewindvoeringscommissie en het bepalen van de voorwaarden voor het beroepsmatig uitoefenen van de functies van bewindvoerder over een beschermde persoon’* voorzag in de installatie van een Federale bewindvoeringscommissie. In het [advies](#) van de Hoge raad voor de Justitie in algemene vergadering gehouden op 27 november 2019 werd weliswaar geoordeeld dat het voorgestelde orgaan ‘te omslachtig’ zou zijn.

Logischerwijze worden maximaal bevoegdheden toegewezen aan de respectieve voorzitters van de vrederechters en politierechtbanken van de onderscheiden gerechtelijke arrondissementen. Deze personen beschikken over een ruime deskundigheid en ervaring ter zake van het bewind, en onderhouden omwille van hun functie ook zeer nauwe contacten met de vrederechters verbonden aan hun arrondissement.

I.2. Creatie van een nieuw register naast het bestaande CRBP – tweede bron van versplintering

Er bestaat reeds een centraal register van bescherming van de personen (CRBP), ingevoerd bij wet van 21 december 2018 (B.S. 31 december 2018). Het bestaan van het CRBP is reeds in het Gerechtelijk wetboek verankerd, met name bij artikelen 1253/2 tot en met 1253/7 Ger.W. De Federale Overheidsdienst Justitie treedt op als beheerder, staat in voor de inrichting en het operationeel beheer en voorziet in technische middelen voor verwerking.

Het CRBP is operationeel en bevat reeds enorme hoeveelheden informatie betreffende lopende bewinddossiers. Er is bovendien voorzien in een koppeling met het informaticasysteem Mach dat bij de rechterlijke macht in gebruik is.

Het creëren van een nieuw register van professionele bewindvoerders zorgt eveneens voor versplintering. Immers, het zorgt ervoor dat in tal van situaties de twee onderscheiden registers moeten worden geraadpleegd. Het is meer opportuun dat de functionaliteiten van het bestaande CRBP worden uitgebreid en dat alle informatie zoals geïndiceerd door het voorontwerp in het CRBP wordt bewaard en beheerd. Zulks is bovendien ongetwijfeld meer kostenefficiënt.

Het is aangewezen dat het voor het beheer van het beoogde register bevoegde orgaan wordt geïnstalleerd in de schoot van het bestaande CRBP. Bij de nieuw in te voegen wetsbepalingen kan verwezen worden naar de bestaande artikelen 1253/2 tot en met 1253/7 Ger.W. Deze bepalingen zijn overigens reeds derwijze geformuleerd dat zij als allesomvattend kader dienstig zijn.

Artikel 1253/2 Ger.W. bepaalt:

“Het centraal register van bescherming van de personen, hierna ‘register’ genoemd, is de geïnformatiseerde gegevensbank voor het beheer, de opvolging en de behandeling van procedures betreffende de beschermde personen.

Het register verzamelt alle stukken en gegevens met betrekking tot de procedures beoogd in dit hoofdstuk alsook in boek I, titel XI, hoofdstukken II en II/1, van het Burgerlijk Wetboek. Deze stukken en gegevens worden hierna ‘gegevens van het register’ genoemd.

Het register geldt als authentieke bron voor alle akten en gegevens die erin zijn opgenomen.”

Het toepassingsgebied van dit artikel kan worden uitgebreid om ook het beheer van de voorziene databank te omvatten. Het beheer kan worden waargenomen door de Federale Overheidsdienst Justitie, zoals reeds het geval is, terwijl de nodige machten betreffende onder meer opname en weglating zoals hierboven gesteld dienen te worden toegewezen aan de voorzitters van de vrederegerechten en politierechtbank van de respectieve arrondissementen.

I.3. Register exclusief betreffende professionele bewindvoerders – derde bron van versplintering

Gebruik van het bestaande CRBP is reeds verplicht voor professionele bewindvoerders, deels facultatief voor familiale bewindvoerders. Laatstgenoemde categorie wordt aangespoord om zo veel als mogelijk van het CRBP gebruik te maken en is reeds verplicht dat te doen voor het indienen van verzoekschriften (art. 1239 Ger.W.). Zodoende verzamelt het CRBP reeds veel informatie betreffende zowel professionele als familiale bewindvoerders.

In het CRBP zijn zodoende alle gegevens betreffende zowel professionele als niet-professionele bewindvoerders verzameld, hetgeen een eengemaakt register, zoals voorgesteld, potentieel des te meer performant zou maken. In het huidige digitale tijdperk moet het mogelijk zijn de registratieverplichting uit te breiden tot de familiale bewindvoerders zonder aanvullende rompslomp in hun hoofd.

Er is overigens een groep bewindvoerders die als zijnde 'semiprofessioneel' gekwalificeerd kunnen worden, bijvoorbeeld de personen die hun mandaat uitoefenen via Similes vzw, of voormalige advocaten. Het is een absolute noodzaak een databank te concipiëren die zowel gegevens betreffende professionele als familiale bewindvoerders groepeerd, uiteraard met inachtneming van de vigerende regels inzake gegevensbescherming, waardoor men vermijdt dat gezegde groep tussen schip en wal valt.

Zie ook punt II, commentaar bij ontworpen artikel 6.

I. Observations générales

I.1. Les compétences attribuées au tribunal de première instance - première source de fragmentation

Des compétences sont attribuées au tribunal de première instance :

- dans l'article 27 (nouvel art. 555/17 (ancien) C. civ.) ;
- dans l'article 28 (nouvel art. 555/18 (ancien) C. civ.) ;
- dans l'article 29 (nouvel art. 555/19 (ancien) C. civ.) ;
- dans l'article 30 (nouvel art. 555/20 (ancien) C. civ.) ;
- dans le projet d'article 31 (nouvel art. 555/21 (ancien) C. civ.).

L'attribution de la compétence aux tribunaux de première instance crée une fragmentation, est complètement illogique et va à l'encontre de la logique du pouvoir d'administration réservé aux juges de paix. Il est plus logique de rendre un organe indépendant au niveau des juges de paix compétent pour prendre toutes les décisions que le projet de texte transfère aux tribunaux de première instance. Après tout, c'est ce niveau qui possède déjà actuellement tout le savoir-faire en matière de protection.

L' « avant-projet de loi modifiant le Code civil et le Code judiciaire en vue de la création d'une Commission fédérale d'administration et définissant les conditions de l'exercice professionnel des fonctions d'administrateur d'une personne protégée », précédemment commenté, prévoyait la mise en place d'une Commission fédérale d'administration. Bien que l'avis du Conseil supérieur de la justice, réuni en session générale le 27 novembre 2019, ait estimé que l'organe proposé serait "trop lourd", il n'en reste pas moins que le Conseil supérieur de la justice n'a pas été en mesure de se prononcer sur cette question.

Logiquement, les compétences maximales sont attribuées aux présidents respectifs des juges de paix et des juges de police des arrondissements judiciaires respectifs. Ces personnes disposent d'une grande expertise et d'une grande expérience dans le domaine de l'administration et entretiennent également, de par leurs fonctions, des contacts très étroits avec les juges de paix attachés à leur arrondissement.

I.2. La création d'un nouveau registre à côté du RCPP existant - deuxième source de fragmentation

Il existe déjà un Registre central de la protection des personnes (RCPP), instauré par la loi du 21 décembre 2018 (M.B. 31 décembre 2018). L'existence du RCPP est déjà inscrite dans le Code judiciaire, notamment par les articles 1253/2 à 1253/7 du Code judiciaire. Le Service public fédéral Justice agit en tant qu'administrateur, est responsable de sa mise en place et de sa gestion opérationnelle, et fournit les moyens techniques pour le traitement.

Le RCPP est opérationnel et contient déjà une grande quantité d'informations sur les dossiers administratifs en cours. Un lien est également prévu avec le système informatique Mach utilisé par le pouvoir judiciaire.

La création d'un nouveau registre d'administrateurs professionnels crée également une fragmentation. En effet, dans de nombreuses situations, les deux registres distincts devront être consultés. Il est plus judicieux d'étendre les fonctionnalités du RCPP existant et de conserver et de gérer toutes les informations visées par l'avant-projet dans le CRBP. En outre, cette solution est sans aucun doute plus rentable.

Il convient que l'organe compétent pour gérer le registre envisagé soit installé au sein du CRBP existant. Les nouvelles dispositions légales à insérer peuvent se référer aux articles 1253/2 à 1253/7 existants du Code judiciaire.

L'article 1253/2 C. jud. prévoit :

Le registre central de la protection des personnes, ci-après dénommé "registre", est la base de données informatisée pour la gestion, le suivi et le traitement des procédures concernant les personnes protégées.

Le registre rassemble tous les documents et données relatifs aux procédures envisagées dans le présent chapitre ainsi que dans le livre I, titre XI, chapitres II et II/1 du code civil. Ces documents et données sont ci-après dénommés "données du registre".

Le registre sert de source authentique pour tous les documents et indications qu'il contient".

Le champ d'application de cet article peut être étendu à la gestion de la base de données fournie. La gestion peut être assurée par le Service public fédéral Justice, comme c'est déjà le cas, tandis que les pouvoirs nécessaires concernant, entre autres, l'inscription et la suppression, comme indiqué ci-dessus, devraient être attribués aux présidents des juges de paix et de police des arrondissements respectifs.

I.3. Registre concernant exclusivement les administrateurs professionnels - troisième source de fragmentation

L'utilisation du RCPP existant est déjà obligatoire pour les administrateurs professionnels, facultative pour les administrateurs familiaux. Cette dernière catégorie est encouragée à utiliser le RCPP autant que possible. Ainsi, le RCPP recueille déjà beaucoup d'informations sur les administrateurs professionnels et familiaux.

Le RCPP collecte donc toutes les données sur les administrateurs professionnels et non professionnels, ce qui rendrait potentiellement un registre unifié, tel que proposé, d'autant plus performant. À l'ère du numérique, il devrait être possible d'étendre l'obligation d'enregistrement aux administrateurs familiaux sans leur imposer de formalités administratives supplémentaires.

En outre, il existe un groupe d'administrateurs que l'on peut qualifier de "semi-professionnels", par exemple ceux qui exercent leur mandat par l'intermédiaire de Similes asbl, ou d'anciens avocats. Il est absolument nécessaire de concevoir une base de données qui regroupe les données relatives aux administrateurs professionnels et familiaux, bien entendu dans le respect des règles actuelles en matière de protection des données, afin d'éviter que ce groupe ne se retrouve entre deux chaises.

Voir également le point II, commentaire du projet d'article 6.

II. Artikelsgewijze bespreking van de ontworpen tekst

II. Discussion article par article du projet de texte

De commentaren bij de artikelen die commentaar behoeven, worden hieronder in subsidiaire orde weergegeven.

Les commentaires sur les articles nécessitant un commentaire sont présentés ci-dessous par ordre subsidiaire.

| | | | |
|---|---|---|---|
| <p>Art. 3 (nieuw art. 494 (oud) B.W.)</p> <p>In artikel 494 van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 maart 2014, worden de bepalingen onder c)/1 en c)/2 ingevoegd, luidende:</p> <p>« c)/1 familiale bewindvoerder: ouders of één van beide ouders, echtgenoot, wettelijk samenwonende, persoon met wie de te beschermen persoon een feitelijk gezin vormt, lid van de naaste familie, persoon die instaat voor de dagelijkse zorg van de te beschermen persoon of de te beschermen persoon en zijn omgeving begeleidt in deze zorg, een private stichting die zich uitsluitend inzet voor de te beschermen persoon of een stichting van openbaar nut die</p> | <p>Art. 3 (nouvel art. 494 (ancien) C. Civ.)</p> <p>A l'article 494 du même Code, inséré par la loi du 17 mars 2013, sont insérés les c)/1 et c)/2, rédigés comme suit :</p> <p>« c)/1 administrateur familial : parents ou un des deux parents, conjoint, cohabitant légal, personne vivant maritalement avec la personne à protéger, membre de la famille proche, personne qui se charge des soins quotidiens de la personne à protéger ou qui accompagne la personne à protéger et son entourage dans ces soins, fondation privée, qui se consacre exclusivement à la personne à protéger ou fondation d'utilité publique qui dispose, pour les personnes à</p> | <p>Voorstel te werken met een negatief criterium:</p> <p><i>'Iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon fungerend als bewindvoerder, die niet voldoet aan de definitie van professionele bewindvoerder sub c)/2.'</i></p> <p>Op deze wijze vermijdt men dat bepaalde bewindvoerders onder geen van beide definities valt.</p> <p>Vereisten voor fungeren als bewindvoerder van een private stichting of van een stichting van openbaar nut</p> | <p>Proposition de travailler avec un critère négatif :</p> <p><i>« Toute personne physique ou morale agissant en tant qu'administrateur, qui ne répond pas à la définition de l'administrateur professionnel sous (c)/2. »</i></p> <p><i>Cela permettra d'éviter que certains administrateurs ne répondent à aucune des deux définitions.</i></p> <p>Les conditions d'exercice de la fonction d'administrateur d'une fondation privée ou d'une fondation d'utilité publique font l'objet d'un article distinct.</p> |
|---|---|---|---|

| | | | |
|--|---|--|--|
| <p>voor de te beschermen personen over een statutair ingesteld comité belast met het opnemen van bewindvoeringen beschikt; c)/2 professionele bewindvoerder: persoon ingeschreven in het nationaal register van gerechtelijke actoren als professionele bewindvoerder;”.</p> | <p>protéger, d’un comité institué statutairement chargé s’assumer des administrations ; c)/2 administrateur professionnel : personne inscrite au registre national des acteurs judiciaires en qualité d’administrateur professionnel ; ».</p> | <p>beter onder te brengen in een afzonderlijk artikel. Zij definiëren niet het begrip van de familiale bewindvoerder maar leggen voorwaarden op om te mogen fungeren. Voorwaarden zijn voorzien in nieuw artikel 496/6, §1.</p> | <p>Elles ne définissent pas la notion de fondation privée mais imposent des conditions à l'exercice de cette fonction. Ces conditions sont prévues dans le nouvel article 496/6, §1.</p> |
| | | <p>Aan de definitie van ‘familiale bewindvoerder’ moet toegevoegd worden dat deze persoon door de vrederechter aangesteld is als bewindvoerder; een ouder of naast familielid is nog geen bewindvoerder.</p> | <p>Il convient d'ajouter à la définition de "l'administrateur familial" que cette personne a été désignée par le juge de paix en tant qu'administrateur ; un parent ou un proche n'est pas encore administrateur.</p> |
| | | <p>Wat is een ‘lid van de naaste familie’? Tot welke graad is men ‘naaste familie’? Een buurman, gewone vriend van de beschermde persoon (die niet voor dagelijkse zorg instaat) enzovoort, kan dus geen bewindvoerder meer worden? Ook niet als de beschermde persoon dat nadrukkelijk wenst?</p> | <p>Qu'est-ce qu'un "membre de la famille proche" ? Jusqu'à quel point peut-on parler de "proche parent" ? Un voisin, un ami ordinaire de la personne protégée (qui ne s'occupe pas d'elle au quotidien), etc., ne peut donc plus devenir administrateur ? Même si la personne protégée le souhaite expressément ?</p> |
| | | <p>c)/2: een ‘professionele bewindvoerder’ is niet ‘een persoon ingeschreven in het register’, maar wel ‘een bewindvoerder ingeschreven in het register’</p> | <p>(c)/2 : un "administrateur professionnel" n'est pas "une personne inscrite au registre", mais "un administrateur inscrit au registre".</p> |
| <p>Art. 4 (aanvulling art. 496/2 (oud) B.W.)</p> <p>Artikel 496/2, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 maart 2013, wordt aangevuld met de volgende zin: “Hij weigert de homologatie wanneer de aangewezen persoon de opname in het nationaal register voor gerechtelijke actoren als professionele bewindvoerder werd geweigerd of</p> | <p>Art. 4 (complét. art. 496/2 (ancien) C. Civ.)</p> <p>L’article 496/2, alinéa 2, du même Code, inséré par la loi du 17 mars 2013, est complété par la phrase suivante : « Il refuse l’homologation lorsque la personne désignée s’est vue refuser l’inscription au registre national des acteurs judiciaires en tant</p> | <p>Te verduidelijken in de zin dat de vereiste van opname in het register slechts geldt voor professionele bewindvoerders.</p> <p>Zinsbouw niet correct: ‘(...) wanneer de opname van de aangewezen persoon in het nationaal register (...)’.</p> | <p>Il convient de préciser que l'obligation d'inscription au registre ne s'applique qu'aux administrateurs professionnels.</p> <p>Structure de phrase incorrecte : “(…) lorsque l'inscription de la personne désignée au registre national (...)”. (...) lorsque la personne désignée est un administrateur professionnel dont</p> |

| | | | |
|--|--|---|---|
| <p>wanneer die opname wordt geschorst of werd geschrapt.”.</p> | <p>qu’administrateur professionnel ou lorsque cette inscription est suspendue ou a été radiée. ».</p> | <p>“(…) wanneer de aangewezen persoon een professionele bewindvoerder is wiens opname in het register geweigerd werd...”: een familiale bewindvoerder moet niet ingeschreven zijn.</p> | <p>l’inscription au registre a été refusée (...)” : un administrateur familial ne doit pas être inscrit.</p> |
| <p>Art. 5 (aanvullend lid art. 496/3 (oud) B.W.)</p> <p>In artikel 496/3 van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 maart 2013 en gewijzigd bij de wet van 25 april 2014, worden de volgende wijzigingen aangebracht:</p> <p>1° in het tweede lid worden de woorden “de ouders of één van beide ouders, de echtgenoot, de wettelijk samenwonende, de persoon met wie de te beschermen persoon een feitelijk gezin vormt, een lid van de naaste familie, een persoon die instaat voor de dagelijkse zorg van de te beschermen persoon of de te beschermen persoon en zijn omgeving begeleidt in deze zorg of een private stichting die zich uitsluitend inzet voor de te beschermen persoon of een stichting van openbaar nut die voor de te beschermen personen over een statutair ingesteld comité belast met het opnemen van bewindvoeringen beschikt” vervangen door de woorden “een familiale bewindvoerder”;</p> <p>2° in het derde lid worden de woorden “de ouders of één van beide ouders, de echtgenoot, de wettelijk samenwonende, de persoon met wie de te beschermen persoon een feitelijk gezin vormt, een lid van de naaste familie, een persoon die instaat voor de dagelijkse zorg van de te beschermen persoon of de te beschermen</p> | <p>Art. 5 (nouvel alinéa art. 496/3 (ancien) C. Civ.)</p> <p>A l’article 496/3 du même Code, inséré par la loi du 17 mars 2013 et modifié par la loi du 25 avril 2014, sont apportées les modifications suivantes :</p> <p>1° dans l’alinéa 2, les mots « les parents ou l’un des deux parents, le conjoint, le cohabitant légal, la personne vivant maritalement avec la personne à protéger, un membre de la famille proche, une personne qui se charge des soins quotidiens de la personne à protéger ou qui accompagne la personne à protéger et son entourage dans ces soins, ou une fondation privée, qui se consacre exclusivement à la personne à la personne à protéger ou une fondation d’utilité publique qui dispose, pour les personnes à protéger, d’un comité institué statutairement chargé d’assumer des administrations » sont remplacés par les mots « un administrateur familial » ;</p> <p>2° dans l’alinéa 3, les mots « les parents ou l’un des deux parents, le conjoint, le cohabitant légal, la personne avec laquelle la personne à protéger vit maritalement, un membre de la famille proche, une personne qui se charge des soins quotidiens de la personne à protéger ou qui accompagne la personne à protéger et son</p> | <p>Voorstel te vereenvoudigen: <i>‘Hij weigert de homologatie wanneer de aangewezen persoon niet is geregistreerd in het nationaal register voor gerechtelijke actoren.’</i></p> | <p>Simplifier la proposition : <i>« Il refuse l’homologation si la personne désignée n’est pas inscrite au Registre national des acteurs judiciaires. »</i></p> |
| | | <p>Te verduidelijken in de zin dat de vrederechter kan oordelen dat de kandidaten-familiale bewindvoerders niet voldoen, en om die reden een professionele bewindvoerder kan aanwijzen. Mag niet enkel een mechanische toepassing zijn, de appreciatiebevoegdheid van de vrederechter moet behouden blijven. Voorbeeld: de vrederechter kan misschien wel theoretisch een familiale bewindvoerder aanwijzen, en er zijn misschien zelfs kandidaten om de functie uit te oefenen, maar als deze niet bekwaam of betrouwbaar zijn of als er ruzie in de familie is, kun men moeilijk een familiale bewindvoerder aanstellen. Wat schiet er met deze tekst nog over van de beleidsvrijheid in het belang van de beschermde persoon?</p> | <p>A préciser dans le sens où le juge de paix peut juger que les candidats administrateurs familiaux sont inadéquats et nommer un administrateur professionnel pour cette raison. Il ne doit pas s’agir d’une application mécanique, le pouvoir d’appréciation du juge de paix doit être préservé. Exemple : le juge de paix peut théoriquement désigner un administrateur familial, et il peut même y avoir des candidats pour exercer la fonction, mais s’ils ne sont pas compétents ou fiables, ou s’il y a des dissensions au sein de la famille, il est difficile de désigner un administrateur familial. Avec ce texte, que reste-t-il de la liberté d’appréciation dans l’intérêt de la personne protégée ?</p> |
| | | <p>Criteria voor aanwijzing professionele bewindvoerder zijn niet geheel duidelijk, aanzienlijke overlapping tussen ‘zijn persoonlijke omstandigheden, zijn</p> | <p>Les critères pour la nomination d’un administrateur professionnel ne sont pas tout à fait clairs, il y a un chevauchement important entre "sa</p> |

| | | | |
|---|---|--|---|
| <p>persoon en zijn omgeving begeleidt in deze zorg, of een private stichting die zich uitsluitend inzet voor de te beschermen persoon of een stichting van openbaar nut die voor de te beschermen personen over een statutair ingesteld comité belast met het opnemen van bewindvoeringen beschikt” vervangen door de woorden “een familiale bewindvoerder”;</p> <p>3° het artikel wordt aangevuld met een lid, luidende:</p> <p>Wanneer de vrederechter geen familiale bewindvoerder kan aanwijzen, wijst hij een professionele bewindvoerder aan. De vrederechter houdt bij zijn keuze rekening met:</p> <p>1° de mening van de te beschermen persoon, zijn persoonlijke omstandigheden, zijn leefomstandigheden en zijn gezinstoestand;</p> <p>2° indien de persoon de functie van bewindvoerder over de goederen moet uitoefenen, met de aard en samenstelling van het te beheren vermogen.”.</p> | <p>entourage dans ces soins, ou une fondation privée qui se consacre exclusivement à la personne à protéger ou une fondation d’utilité publique qui dispose, pour les personnes à protéger, d’un comité institué statutairement chargé d’assumer des administrations » sont remplacés par les mots « un administrateur familial » ;</p> <p>3° l’article est complété par un alinéa, rédigé comme suit :</p> <p>« Lorsque le juge de paix ne peut pas désigner un administrateur familial, il désigne un administrateur professionnel. Le juge de paix tient compte, dans son choix :</p> <p>1° de l’opinion de la personne à protéger, de sa situation personnelle, de ses conditions de vie et de sa situation familiale ;</p> <p>2° si la personne doit exercer la fonction d’administrateur des biens, de la nature et de la composition du patrimoine à gérer. ».</p> | <p>leefomstandigheden en zijn gezinstoestand’.</p> <p>Elke beschrijving van de relevante criteria zal een beperking inhouden. Voorstel deze bepaling te schrappen en de discretionaire appreciatie aan de vrederechter te laten.</p> <p>Alternatief voorstel een meer algemene formulering te voorzien:</p> <p><i>‘(...) rekening houdende met alle relevante gegevens en omstandigheden.’</i></p> | <p>situation personnelle, ses conditions de vie et sa situation familiale”.</p> <p>Toute description des critères pertinents sera limitative. Proposition de supprimer cette disposition et de laisser l’appréciation discrétionnaire au juge de paix.</p> <p>Proposition alternative de fournir une formulation plus générale : « (...) en tenant compte de toutes les données et circonstances pertinentes. »</p> |
| <p>Art. 6 (nieuw art. 496/6 (oud) B.W.)</p> <p>Artikel 496/6 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 maart 2013 en gewijzigd bij de wet van 25 april 2014, wordt vervangen als volgt « Art. 496/6. § 1. Mogen geen bewindvoerders zijn:</p> <p>1° personen ten aanzien van wie een rechterlijke of een buitengerechtelijke beschermingsmaatregel werd genomen;</p> <p>2° rechtspersonen, met uitzondering van de private stichting die zich uitsluitend inzet voor de beschermde persoon of een stichting van openbaar nut die voor de te beschermen personen over een statutair ingesteld comité belast met het opnemen van bewindvoeringen beschikt;</p> <p>3° personen die minder dan vijf jaar geleden failliet zijn verklaard of tot de collectieve schuldenregeling zijn toegelaten;</p> | <p>Art. 6 (nouvel art. 496/6 (ancien) C. Civ.)</p> <p>L’article 496/6 du même Code, inséré par la loi du 17 mars 2013 et modifié par la loi du 25 avril 2014, est remplacé par ce qui suit :</p> <p>« Art. 496/6. § 1er. Ne peuvent être administrateurs :</p> <p>1° les personnes faisant l’objet d’une mesure de protection judiciaire ou extrajudiciaire ;</p> <p>2° les personnes morales, à l’exception de la fondation privée qui se consacre exclusivement à la personne protégée ou d’une fondation d’utilité publique qui dispose pour les personnes à protéger d’un comité statutaire chargé d’assumer les administrations ;</p> <p>3° les personnes déclarées en faillite ou admises au bénéfice du règlement collectif des dettes depuis moins de 5 ans ;</p> | <p>§1, 3°:</p> <ul style="list-style-type: none"> - voorstel te voorzien dat de beperking slechts geldt ‘wat uitsluitend het bewind over de goederen betreft’ (zoals bij punt 4°); - voorstel de termijn op te trekken naar tien jaar; - specifiek m.b.t. het faillissement, voorstel bijkomend te voorzien dat het faillissement verschoonbaar moet zijn geweest; - voorstel het woord ‘die’ te voegen voor ‘(...) tot de collectieve schuldenregeling zijn toegelaten’ om te verduidelijken dat het gaat om <i>alle</i> personen die tot de schuldenregeling zijn toegelaten, niet slechts zij ten | <p>§1, 3° :</p> <ul style="list-style-type: none"> - proposition de prévoir que la limitation ne s’applique qu’ « en ce qui concerne uniquement l’administration des biens » (comme au 4°) ; - proposition de porter la durée à dix ans ; - en ce qui concerne spécifiquement la faillite, proposition de prévoir en outre que la faillite doit être excusable ; - proposition d’ajouter le mot "ceux" avant "admis à la procédure de règlement collectif de dettes" pour préciser qu’il s’agit de toutes les personnes admises à la procédure collective, et pas seulement de celles à l’égard desquelles la décision de |

| | | | |
|--|---|--|---|
| <p>4° wat uitsluitend het bewind over de goederen betreft, personen die niet vrij over hun goederen kunnen beschikken;</p> <p>5° personen die, krachtens artikel 32 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, het ten laste nemen van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd en het herstel van de door dit feit veroorzaakte schade, volledig ontzet zijn uit het ouderlijk gezag.</p> <p>De rechterlijke beslissingen die leiden tot de onverenigbaarheid van de opdracht van een professionele bewindvoerder vanwege een van de gronden vermeld in het eerste lid worden aan de FOD Justitie meegedeeld via het nationaal register van gerechtelijke actoren.</p> <p>§ 2. Mogen bovendien geen bewindvoerders zijn van de beschermde persoon: bestuurs- of personeelsleden van de instelling waar hij verblijft.”.</p> | <p>4° en ce qui concerne l'administration des biens uniquement, les personnes qui ne peuvent disposer librement de leurs biens ;</p> <p>5° les personnes qui, en vertu de l'article 32 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, à la prise en charge des mineurs ayant commis un fait qualifié infraction et à la réparation du dommage causé par ce fait, sont totalement déchués de l'autorité parentale.</p> <p>Les décisions judiciaires qui conduisent à l'incompatibilité de la mission d'un administrateur professionnel en raison d'un des motifs énoncés à l'alinéa 1er sont communiquées au SPF Justice via le registre national des acteurs judiciaires.</p> <p>§ 2. Ne peuvent en outre pas être administrateurs de la personne protégée les dirigeants ou les membres du personnel de l'institution où elle réside. ».</p> | <p>aanzien van wie de beschikking van toelaatbaarheid minder dan vijf jaar gelegen is uitgesproken;</p> <p>- het is niet duidelijk op welke wijze de vrederechter op de hoogte zal zijn van het gegeven dat een persoon failliet werd verklaard dan wel toegelaten werd tot een collectieve schuldenregeling.</p> <p>§1, 4°: het is niet meteen duidelijk welke groep personen bedoeld wordt met 'personen die niet vrij over hun goederen kunnen beschikken'.</p> <p>§2:</p> <p>- voorstel te verruimen tot personen die prestaties verrichten voor deze instelling op basis van een overeenkomst met deze instelling gesloten;</p> <p>- voorstel te verruimen tot personen die in de voorbije periode van vijf jaar bestuurslid of personeelslid zijn geweest van de instelling.</p> <p>Op welke wijze zal de vrederechter op de hoogte worden gebracht wanneer in een lopend dossier een onverenigbaarheid ontstaat in hoofde van een professionele bewindvoerder, wegens een omstandigheid die zich niet in het kader van de bewindvoering voordoet, bijvoorbeeld een faillissement of collectieve schuldenregeling. Dezelfde vraag stelt zich bij het geval van schorsing of schrapping van het tableau van advocaten: deze wordt gemeld aan het register, maar het kan niet de bedoeling zijn dat de</p> | <p>recevabilité a été prononcée il y a moins de cinq ans ;</p> <p>- il n'est pas clair comment le juge de paix saura qu'une personne a été déclarée en faillite ou qu'elle a été admise à un régime de règlement collectif de dettes.</p> <p>§1, 4° : il n'est pas évident de savoir quel groupe de personnes est visé par "les personnes qui ne peuvent pas disposer librement de leurs biens".</p> <p>§2 :</p> <p>- proposition d'élargissement aux personnes qui fournissent des services à cette institution sur la base d'une convention conclue avec elle ;</p> <p>- proposition d'extension aux personnes qui ont été membres du conseil d'administration ou du personnel de l'institution au cours des cinq années précédentes.</p> <p>De quelle manière le juge de paix sera-t-il informé lorsqu'une incompatibilité survient dans une affaire en cours pour le compte d'un administrateur professionnel, en raison d'une circonstance qui ne se produit pas dans le cadre de la gestion de l'administration, par exemple une faillite ou un règlement collectif de dettes. La même question se pose en cas de suspension ou de radiation du tableau des avocats : celle-ci sera notifiée au greffe mais il ne peut être question que le juge de paix ou le personnel judiciaire</p> |
|--|---|--|---|

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | vrederechter of het griffiepersoneel voortdurend het register moeten raadplegen. | doive constamment consulter le tableau. |
| | | Hiervoor werd gepleit voor een register voor alle bewindvoerders. Zo niet worden familiale bewindvoerders die ooit failliet gegaan zijn, niet in het register opgenomen. De vrederechter heeft dus geen kennis van de historische achtergrond met betrekking tot deze familiale bewindvoerders. | Il s'agissait de créer un registre pour tous les administrateurs. Si ce n'est pas le cas, les administrateurs familiaux qui ont déjà fait faillite ne sont pas repris dans le registre. Le juge de paix ne connaît donc pas l'historique de ces administrateurs familiaux. |
| | | Inzake §2: waarom in een aparte paragraaf. Is reeds voorzien in artikel 496/6 (oud) B.W. | Concernant le §2 : pourquoi dans un paragraphe séparé. Est déjà prévu à l'article 496/6 (ancien) C. civ. |
| Art. 7 (wijzigingen art. 496/7 (oud) B.W. | Art. 7 (modif. art. 496/7 (ancien) C. Civ. | Inzake art. 7, 1°: waarom ambtshalve? In voorkomend geval kan het niet gevraagd worden door een belanghebbende of door het O.M. | Concernant l'art. 7, 1° : pourquoi d'office ? Le cas échéant, elle ne peut pas être demandée par une partie intéressée ou par le M.P. |
| In artikel 496/7 van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 maart 2013 en gewijzigd bij de wet van 21 december 2018, worden de volgende wijzigingen aangebracht: 1° in het eerste lid wordt tussen de eerste en de tweede zin een zin ingevoegd, luidende: "Hij vervangt ambtshalve de professionele bewindvoerder die niet meer is opgenomen in het nationaal register voor gerechtelijke actoren of van wie de inschrijving wordt geschorst."; 2° het tweede lid wordt aangevuld met de volgende zin: "Hij kan ook eisen dat de familiale bewindvoerder een vorming volgt." | A l'article 496/7 du même Code, inséré par la loi du 17 mars 2013 et modifié par la loi du 21 décembre 2018, les modifications suivantes sont apportées : 1° dans l'alinéa 1er, entre la 1ère et la 2ème phrase, la phrase suivante est insérée: « Il remplace d'office l'administrateur professionnel qui n'est plus inscrit dans le registre national des acteurs judiciaires ou dont l'inscription est suspendue. » ; 2° l'alinéa 2 est complété par la phrase suivante : « Il peut également exiger de l'administrateur familial le suivi d'une formation. ». | Lid 1, 1°: Een informatiestroom zal voorzien moeten worden waarbij de griffie melding krijgt van de schorsing van de inschrijving van een bewindvoerder. | Paragraphe 1, 1° : il faudra prévoir un flux d'informations permettant au greffe d'être informé de la suspension de l'enregistrement d'un administrateur. |
| | | Lid 1, 2°: de vereiste dat kandidaten-familiale bewindvoerders een opleiding volgen, kan ook averechtse gevolgen hebben. Personen die niet over de capaciteiten beschikken om als familiale bewindvoerder op te treden, maar dit toch per se willen worden, kunnen voorhouden dat ze 'het wel zullen leren'. Het lijkt meer aangewezen de opleiding 'sterk aan te bevelen'. | Paragraphe 1, 2° : l'obligation de formation pour les candidats administrateurs familiaux peut également se retourner contre eux. Les personnes qui n'ont pas la capacité d'agir en tant qu'administrateurs familiaux, mais qui souhaitent néanmoins le devenir, peuvent prétendre qu'elles "apprendront". Il |

| | | | |
|--|--|--|---|
| | | | semble plus approprié de "recommander fortement" la formation. |
| | | Wie organiseert dergelijke opleiding? Worden er attesten van deelname afgeleverd? Waar en wanneer moet deze opleiding gevolgd worden? Zal de overheid deze opleidingen aanbieden en financieren? | Qui organise ces formations ? Des certificats de participation sont-ils délivrés ? Où et quand cette formation doit-elle être suivie ? Le gouvernement fournira-t-il et financera-t-il cette formation ? |
| | | Wat is de sanctie voor het niet volgen van de geëiste vorming? | Quelles est la sanction si l'administrateur familial ne suit pas la formation ? |
| Art. 8 (opheffing art. 497/1 (oud) B.W.) Artikel 497/1 van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 maart 2013 wordt opgeheven. | Art. 8 (abrog. art. 497/1 (ancien) C. Civ.) L'article 497/1 du même Code, inséré par la loi du 17 mars 2013, est abrogé.. | Dit moet inderdaad bij wet geregeld worden, niet bij Koninklijk besluit. | En effet, cela devrait être réglementé par la loi, et non par un arrêté Royal. |
| Art. 9 (wijzigingen art. 497/5 (oud) B.W.) In artikel 497/5, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 maart 2013 en gewijzigd bij de wet van 31 december 2018, worden de volgende wijzigingen aangebracht: 1° het eerste tot het derde lid, waarvan de bestaande tekst paragraaf 1 zal vormen, worden vervangen als volgt: "§ 1. Na onderzoek van het verslag bedoeld in de artikelen 498/3, 498/4, 499/14 of 499/17, overeenkomstig artikel 497/8, en de goedkeuring ervan, kan de vrederechter de bewindvoerder, bij een met bijzondere redenen omklede beslissing, een vergoeding toekennen voor de door hem geleverde prestaties en gemaakte kosten in het kader van het dagelijks beheer van het vermogen van de beschermde persoon. De Koning bepaalt de inkomsten die als berekeningsbasis dienen voor de bepaling van de vergoeding van de bewindvoerder, alsook de wijze waarop de forfaitaire vergoeding wordt begroot. | Art. 9 (modif. art. 497/5 (ancien) C. Civ.) À l'article 497/5 du même Code, inséré par la loi du 17 mars 2013 et modifié par la loi du 31 décembre 2018, les modifications suivantes sont apportées : 1° les alinéas 1er à 3, dont le texte actuel formera le paragraphe 1er, sont remplacés par ce qui suit : « § 1er. Après analyse du rapport visé aux articles 498/3, 498/4, 499/14 ou 499/17, conformément à l'article 497/8, et après approbation de celui-ci, le juge de paix peut allouer à l'administrateur, par une décision spécialement motivée, une indemnité pour les prestations qu'il a fournies et les frais qu'il a exposés dans le cadre de la gestion quotidienne du patrimoine de la personne protégée. Le Roi détermine les revenus qui servent de base de calcul pour définir l'indemnité de l'administrateur ainsi que la manière dont la rémunération forfaitaire est évaluée. | De 'bijzondere redenen' zullen steeds bestaan in de geleverde prestaties. Het is eerder het verzoekschrift van de bewindvoerder strekkende tot het bekomen van de vergoeding, dat bijzonder gemotiveerd moet zijn. Voorstel het huidige onderscheid tussen bezoldiging en kostenvergoeding te behouden. De huidige regel dat de bezoldiging hoogstens 3% mag bedragen, wordt weggelaten uit het voorstel, en het wordt aan de Koning overgelaten om wel of geen percentage te bepalen. Dit kan niet bij K.B. geregeld worden omdat het maximumtarief in de wet bepaald moet zijn. Theoretisch kunnen op die wijze verschillende tarieven per arrondissement uitgevaardigd worden. | Les "raisons particulières" résideront toujours dans les services rendus. C'est plutôt la demande d'indemnisation de l'administrateur qui doit être particulièrement motivée. Proposition de maintenir la distinction actuelle entre la rémunération et le remboursement des frais. La règle actuelle selon laquelle la rémunération ne peut excéder 3 % est omise dans la proposition, et il est laissé au Roi le soin de fixer ou non un pourcentage. Cela ne peut pas être réglementé par A.R. car le taux maximum doit être fixé par la loi. Théoriquement, des taux différents peuvent, de cette manière, être mis en oeuvre pour chaque arrondissement. |

| | | | |
|---|---|--|---|
| <p>De vrederechter kan een bedrag toekennen waarvan het bedrag niet hoger mag zijn dan het door de Koning bepaalde forfait.</p> <p>Indien de bewindvoerder over de persoon niet werd aangesteld tot bewindvoerder over de goederen bepaalt de vrederechter het aandeel in de vergoeding dat elk van hen ontvangt, in verhouding tot de werklast.</p> <p>Ingeval de vrederechter vaststelt dat de bewindvoerder tekortschiet in de uitoefening van zijn opdracht, kan hij bij een met bijzondere redenen omklede beslissing weigeren een vergoeding toe te kennen of een lagere vergoeding toekennen.”;</p> <p>2° de bestaande tekst van het vierde lid zal paragraaf 2 vormen;</p> <p>3° in het vijfde lid, waarvan de bestaande tekst paragraaf 3 zal vormen, wordt het woord “bezoldiging” vervangen door het woord “vergoeding”;</p> <p>4° in het zesde lid, waarvan de bestaande tekst paragraaf 4 zal vormen, worden de woorden “in het eerste, derde en vierde lid vermelde bezoldigingen, enige bezoldiging” vervangen door de woorden “in dit artikel bedoelde vergoedingen, enige vergoeding”.</p> | <p>Le juge de paix peut allouer un montant qui ne peut être supérieur au forfait déterminé par le Roi.</p> <p>Si l'administrateur de la personne n'a pas été désigné en qualité d'administrateur des biens, le juge de paix détermine la part de l'indemnité qui revient à chacun d'eux, par rapport à la charge de travail.</p> <p>Si le juge de paix constate que l'administrateur faillit à sa mission, il peut, par décision spécialement motivée, refuser d'allouer une indemnité ou allouer une indemnité inférieure. »</p> <p>;</p> <p>2° le texte actuel de l'alinéa 4 formera le paragraphe 2 ;</p> <p>3° dans l'alinéa 5, dont le texte actuel formera le paragraphe 3, le mot « rémunération » est remplacé par le mot « indemnité » ;</p> <p>4° dans l'alinéa 6, dont le texte actuel formera le paragraphe 4, les mots « rémunérations ou indemnités visées aux alinéas 1er, 3 et 4, aucune rétribution » sont remplacés par les mots « indemnités visées dans le présent article, aucune indemnité ».</p> | <p>Bewoordingen ‘een bedrag toekennen waarvan het bedrag niet hoger mag zijn’ zijn niet correct, te vervangen door ‘(...) een bedrag toekennen dat niet hoger mag zijn (...).</p> | <p>La formulation "allouer une somme dont le montant ne peut excéder" est incorrecte et doit être remplacée par "(...) allouer une indemnité dont le montant ne peut excéder (...)".</p> |
| | | <p>Onder §1, lid 3 is het aangewezen te verwijzen naar de wijze waarop de maximale forfaitaire vergoeding wordt begroot, bijvoorbeeld voor het geval de beschermde persoon overlijdt drie weken na het verstrijken van een bepaalde referteperiode.</p> | <p>En vertu de l'article 1er , paragraphe 3, il convient d'indiquer comment l'indemnité forfaitaire maximale est estimée, par exemple, dans le cas où la personne protégée décède trois semaines après l'expiration d'une certaine période de référence.</p> |
| | | <p>Bewoordingen ‘Indien de bewindvoerder over de persoon niet werd aangesteld tot bewindvoerder over de goederen’ potentieel problematisch in de situatie waarbij er enkel een bewindvoerder over de persoon werd aangesteld, te vervangen door ‘Indien verschillende personen werden aangesteld als bewindvoerder over de persoon respectievelijk als bewindvoerder over de goederen (...).</p> | <p>Formulation "Si l'administrateur de la personne n'a pas été nommé administrateur des biens" potentiellement problématique dans le cas où seul un administrateur de la personne a été nommé, à remplacer par "Si plusieurs personnes ont été nommées respectivement administrateur de la personne et administrateur des biens (...)".</p> |
| | | <p>Wat wordt bedoeld met ‘in verhouding tot de werklast’? Hoe moet de vrederechter dit controleren?</p> | <p>Qu'entend-on par "proportionnel à la charge de travail" ? Comment le juge de paix doit-il s'en assurer ?</p> |
| <p>Art. 10 (aanvulling art. 497/8 (oud) B.W.)</p> <p>Artikel 497/8 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 21 december 2018, wordt aangevuld met een lid, luidende:</p> <p>“Ernstige aanwijzingen van tekortkomingen of fraude in het beheer van een professionele</p> | <p>Art. 10 (complét. art. 497/8 (ancien) C. Civ.)</p> <p>L’article 497/8 du même Code, remplacé par la loi du 21 décembre 2018, est complété par un alinéa rédigé comme suit :</p> <p>« Les indices sérieux de manquement ou de fraude dans la gestion d’un administrateur</p> | <p>Wat is de definitie van ‘ernstige aanwijzingen’? Moeten in voorkomend geval aanwijzingen van fraude die niet ernstig zijn, dan niet gemeld worden? Definitie moet gegeven worden.</p> <p>Het is niet geheel duidelijk ten aanzien van wie de mededelingsplicht geldt.</p> | <p>Quelle est la définition des "indications graves" ? Le cas échéant, les indices de fraude qui ne sont pas graves ne doivent-ils pas être signalés ? Une définition devrait être donnée.</p> <p>Il n'est pas tout à fait clair à qui s'applique l'obligation de notification.</p> |

| | | | |
|--|--|--|---|
| <p>bewindvoerder worden aan de FOD Justitie meegedeeld via het nationaal register voor gerechtelijke actoren en, in voorkomend geval, aan de stafhouder, aan het auditoraat bedoeld in artikel 533 van het Gerechtelijk Wetboek of aan de Kamer van notarissen.”.</p> | <p>professionnel sont communiqués au SPF Justice via le registre national des acteurs judiciaires et, le cas échéant, au bâtonnier, à l’auditorat visé à l’article 533 du Code judiciaire ou à la Chambre des notaires. ».</p> | <p>In ieder geval zal het gerechtspersoneel zelf de melding moeten doen, om zodoende ook hun collega’s van andere kantons respectievelijk arrondissementen op de hoogte te brengen.</p> | <p>En tout état de cause, le personnel des tribunaux devra procéder lui-même à la notification, et donc informer également ses collègues des autres cantons et arrondissements.</p> |
| | | <p>Er moet verduidelijkt worden in welke gevallen de stafhouder, het auditoraat of de Kamer van notarissen verwittigd moeten worden.</p> | <p>Il convient de préciser dans quels cas le Bâtonnier, l’auditorat ou la Chambre des notaires doivent être informés.</p> |
| | | <p>Kan de bewindvoerder vervangen worden in geval van ernstige aanwijzingen van tekortkomingen in het beheer? Het is niet aangewezen dat de inleiding van een tuchtprocedure afgewacht moet worden alvorens tot vervanging te kunnen overgaan.</p> | <p>Peut-on pourvoir au remplacement de l’administrateur lorsqu’il existe des indices sérieux entraînant une suspension ? Il semble dommageable de devoir attendre l’issue d’une éventuelle procédure disciplinaire.</p> |
| | | <p>In de titel voor hoofdstuk III dient ‘Gerechterlijk wetboek’ vervangen door ‘Gerechtelijk wetboek’.</p> | <p>Dans le titre du chapitre III, remplacer "Code judiciaire" par "Code judiciaire".</p> |
| <p>Art. 13 (wijzigingen art. 555/3 Ger.W.)</p> <p>In artikel 555/3 van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 22 november 2022, worden de volgende wijzigingen aangebracht: 1° het derde lid wordt aangevuld met een streepje, luidende: « - de schorsing voor een duur die niet langer mag zijn dan een jaar of de schrapping uit het nationaal register voor gerechtelijke actoren als professionele bewindvoerder.”; 2° het vierde lid wordt aangevuld met de volgende zin: « Hetzelfde geldt voor de schorsing of de schrapping uit het nationaal register voor gerechtelijke actoren als professionele bewindvoerder.”;</p> | <p>Art. 13 (modif. art. 555/3 C. jud.)</p> <p>Dans l’article 555/3 du même Code, inséré par la loi du 22 novembre 2022, les modifications suivantes sont apportées : 1° l’alinéa 3 est complété par un tiret, rédigé comme suit : « - la suspension pour une durée qui ne peut excéder une année ou la radiation du registre national des acteurs judiciaires en qualité d’administrateur professionnel. » ; 2° l’alinéa 4 est complété par la phrase suivante : « Il en va de même de la suspension ou de la radiation du registre national des acteurs judiciaires en qualité d’administrateur professionnel. » ; 3° l’alinéa 5 est complété par la phrase suivante :</p> | <p>In het laatste lid het woord ‘de’ in te voegen tussen ‘Door’ en ‘Nationale kamer van gerechtsdeurwaarders’.</p> | <p>Au dernier paragraphe, insérer le mot "la" entre "Par" et "Chambre nationale des huissiers de justice".</p> |

| | | | |
|--|---|--|---|
| <p>3° het vijfde lid wordt aangevuld met de volgende zin: « De schorsing bedoeld in het derde lid, vijfde streepje, of de afzetting of ontneming bedoeld in het derde lid, zesde streepje, brengen van rechtswege de schorsing of schrapping uit het nationaal register voor gerechtelijke actoren als professionele bewindvoerder met zich mee.”; 3° het artikel wordt aangevuld met een lid, luidende: « Eenmaal definitief geworden, wordt de beslissing die de schorsing of de schrapping uit het nationaal register voor gerechtelijke actoren bevat of met zich meebrengt, aan de FOD Justitie meegedeeld door Nationale kamer van gerechtsdeurwaarders of de Nationale kamer van notarissen.”.</p> | <p>« La suspension visée à l’alinéa 3, 5ème tiret ou la destitution et le retrait visés à l’alinéa 3, 6ème tiret, emportent de plein droit la suspension ou la radiation du registre national des acteurs judiciaires en qualité d’administrateur professionnel. » ; 3° l’article est complété par un alinéa, rédigé comme suit : « Une fois devenue définitive, la décision contenant ou emportant la suspension ou la radiation du registre national des acteurs judiciaires est communiquée par la Chambre nationale des huissiers de justice ou la Chambre nationale des notaires au SPF Justice.”.</p> | | |
| <p>Art. 16 (nieuw art. 555/5nonies Ger.W.)</p> <p>In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 555/5nonies ingevoegd, luidende: “Art. 555/5nonies. Het nationaal register voor gerechtelijke actoren, hierna ‘het register’ genoemd, is de geïnformatiseerde gegevensbank die de aanwijzing en de terbeschikkingstelling vergemakkelijkt van informatie die betrekking heeft op de identificatie: 1° van een deskundige die bevoegd is om opdrachten als gerechtsdeskundige uit te voeren; 2° van een beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk die bevoegd is om de hem bij de wet toevertrouwde vertaal- of tolkwerkzaamheden te verrichten; 3° van een professionele bewindvoerder.”.</p> | <p>Art. 16 (nouvel art. 555/5nonies C. jud.)</p> <p>Dans le même Code, il est inséré un article 555/5nonies rédigé comme suit : « Art. 555/5nonies. Le registre national des acteurs judiciaires, ci-après dénommé « le registre », est la banque de données informatisée qui facilite la désignation ainsi que la mise à disposition d’informations portant sur l’identification : 1° d’un expert habilité à accomplir des missions en tant qu’expert judiciaire ; 2° d’un traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré habilité à effectuer un travail de traduction ou d’interprétation qui leur sont confiés en vertu de la loi ; 3° d’un administrateur professionnel. ».</p> | <p>Hier blijkt nogmaals de tekortkoming als gewerkt wordt met het nationaal register voor gerechtelijke actoren omdat familiale bewindvoerders en semiprofessionele bewindvoerders daarin niet opgenomen zijn. Zie algemene uiteenzetting, hoger onder I.3.</p> | <p>Là encore, cette lacune apparaît lorsqu'on travaille avec le Registre national des acteurs judiciaires, car les administrateurs familiaux et les administrateurs semi-professionnels n'y figurent pas. Voir l'exposé général, ci-dessus au point I.3.</p> |
| <p>Art. 18 (nieuw art. 555/5undecies Ger.W.)</p> <p>In hetzelfde wetboek wordt een artikel 555/5undecies ingevoegd, luidende:</p> | <p>Art. 18 (nouvel art. 555/5undecies C. jud.)</p> <p>Dans le même Code, il est inséré un article 555/5undecies rédigé comme suit :</p> | <p>De voorwaarde onder 2° ten aanzien van professionele bewindvoerders: niet wenselijk te verwijzen naar de ‘zetel’ vermits nieuw artikel 555/17 (oud) B.W. verwijst naar natuurlijke personen.</p> | <p>La condition sous 2° concernant les administrateurs professionnels : il n'est pas souhaitable de se référer au "siège" puisque le nouvel article 555/17 (ancien) du C. civ. se réfère aux personnes physiques.</p> |

| | | | |
|---|---|---|--|
| <p>“Art. 555/5undecies. § 1. Wat de gerechtsdeskundigen of de beëdigd vertalers, tolken of vertalers-tolken betreft, bevat het register de volgende gegevens: 1° de naam, de voornaam en het geslacht van de gerechtsdeskundige, de beëdigd vertaler, de tolk of de vertaler-tolk; 2° de contactgegevens die de overheden die een beroep kunnen doen op zijn diensten in staat stellen hem te bereiken; 3° wat de gerechtsdeskundige betreft, de gekozen proceduretaal of -talen, de deskundigheid en de specialisatie(s) waarvoor hij is geregistreerd; 4° wat de beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk betreft, de gekozen proceduretaal of -talen en de andere taal of talen waarvoor hij zich heeft laten registreren; 5° de gerechtelijke arrondissementen waarvoor hij beschikbaar is; 6° het identificatienummer van de gerechtsdeskundige, de beëdigd vertaler, de tolk of de vertaler-tolk; 7° de datum van de opname, van de verlenging, van de schorsing en de schrapping; 8° het neergelegde specimen van de handtekening zoals bedoeld in artikel 555/14, § 3; 9° het specimen van de officiële stempel zoals bedoeld in artikel 555/11, § 1. 10° alle stukken met betrekking tot de procedures van opname, heropname, verlenging van de opname, de uitschrijving, de schorsing of de schrapping uit het register.</p> <p>Wat de professionele bewindvoerders betreft, bevat het register de volgende gegevens: 1° de naam en de voornaam van de professionele bewindvoerder, het rijksregisternummer en, in voorkomend geval, het nummer van de Kruispuntbank van Ondernemingen; 2° het adres van de zetel waar hij is gevestigd;</p> | <p>« Art. 555/5undecies. § 1er. Pour ce qui concerne les experts judiciaires, les traducteurs, l’interprète ou le traducteur-interprète juré, le registre contient les données suivantes : 1° le nom, le prénom et le sexe de l’expert judiciaire, du traducteur, de l’interprète ou du traducteur-interprète juré ; 2° les coordonnées permettant aux autorités qui peuvent faire appel à ses services de le joindre ; 3° pour ce qui concerne l’expert judiciaire, la ou les langue(s) de la procédure choisie(s), l’expertise et la ou les spécialisation(s) pour laquelle ou lesquelles il est enregistré ; 4° pour ce qui concerne le traducteur, l’interprète ou le traducteur-interprète juré, la ou les langue(s) de la procédure choisie(s) et la ou les autre(s) langues pour laquelle ou lesquelles il s’est fait enregistrer ; 5° les arrondissements judiciaires dans lesquels il est disponible ; 6° le numéro d’identification de l’expert judiciaire, du traducteur, de l’interprète ou du traducteur-interprète juré ; 7° la date d’inscription, de la prolongation, de la suspension et de la radiation ; 8° le spécimen déposé de la signature visé à l’article 555/14, § 3 ; 9° le spécimen du cachet officiel visé à l’article 555/11, § 1er. 10° toutes les pièces relatives aux procédures d’inscription, de réinscription, de prolongation d’inscription, de désinscription, de suspension ou de radiation du registre.</p> <p>Pour ce qui concerne les administrateurs professionnels, le registre contient les données suivantes : 1° le nom et le prénom de l’administrateur professionnel, le numéro du registre national et le cas, le numéro de banque-carrefour des entreprises ; 2° l’adresse du siège où celui-ci est établi ; 3° les coordonnées permettant aux autorités qui peuvent faire appel à ses services de le joindre ;</p> | <p>De voorwaarde onder 3° ten aanzien van professionele bewindvoerders: voorstel specifiek melding te maken van een verplicht e-mailadres en telefoonnummer.</p> <p>De voorwaarde onder 4° ten aanzien van professionele bewindvoerders: kan betrokkene dan niet meer in alle kantons bewindvoerder zijn?</p> <p>De voorwaarde onder 5° ten aanzien van professionele bewindvoerders: - ook de datum van uitschrijving te vermelden, vermits onder 8° wordt verwezen naar de ‘stukken’ met betrekking tot de uitschrijving; - begrip ‘uitschrijving’ te definiëren, formaliteiten en startdatum of minimumtermijn te voorzien, bijvoorbeeld voor het geval de professionele bewindvoerder met pensioen gaat.</p> <p>De voorwaarde onder 7° ten aanzien van professionele bewindvoerders: onduidelijk of het de bedoeling is dat alle vonnissen waarin de professionele bewindvoerder in die hoedanigheid aangesteld werd, in het nationaal register worden opgenomen. Wat wordt bedoeld met de ‘referentie’? Dit moet gedefinieerd worden, zodat er een correcte registratiemogelijkheid voorhanden is. Het is overigens niet ‘vonnis’ maar ‘beschikking’: zie art. 1249 Ger.W.</p> | <p>La condition visée au point 3° concernant les administrateurs professionnels : proposition de mentionner spécifiquement une adresse électronique et un numéro de téléphone obligatoires.</p> <p>La condition du 4° concernant les administrateurs professionnels : la personne concernée peut-elle alors ne plus être administrateur dans tous les cantons ?</p> <p>La condition du 5° concernant les administrateurs professionnels : - mentionner également la date de radiation, étant donné que le point 8° fait référence aux "documents" relatifs à la radiation ; - définir la "radiation", prévoir les formalités et la date de début ou la période minimale, par exemple en cas de départ à la retraite de l’administrateur professionnel.</p> <p>La condition énoncée au point 7° concernant les administrateurs professionnels : il n’est pas clair si l’intention est que tous les jugements dans lesquels l’administrateur professionnel a été nommé en cette qualité soient inclus dans le registre national. Qu’entend-on par "référence" ? Il convient de la définir de manière à ce qu’une option d’enregistrement correcte soit disponible.</p> |
|---|---|---|--|

| | | | |
|--|---|--|---|
| <p>3° de contactgegevens die de overheden die een beroep kunnen doen op zijn diensten in staat stellen hem te bereiken;</p> <p>4° de gerechtelijke arrondissementen en in voorkomend geval de kantons waarin hij zijn opdrachten kan uitvoeren;</p> <p>5° de datum van opname of van de weigering tot opname, de verlenging of de weigering tot verlenging;</p> <p>6° in voorkomend geval de datum van de schorsing of van de schrapping uit het register, de duur ervan en de overheid die ze heeft uitgesproken;</p> <p>7° de referenties van de vonnissen inzake de plaatsing onder rechterlijke bescherming waarvoor hij werd aangewezen als bewindvoerder.</p> <p>8° alle stukken met betrekking tot de procedures van opname, heropname, verlenging van de opname, de uitschrijving, de schorsing of de schrapping uit het register.</p> <p>De Koning bepaalt, na het advies te hebben ingewonnen van de Gegevensbeschermingsautoriteit, de nadere regels voor de invoering en de werking van het register, de nadere regels voor toegang en controle alsook de gegevens die ter beschikking worden gesteld van het publiek op de website van de Federale Overheidsdienst Justitie.</p> <p>§ 2. De beheerder is niet gemachtigd om de gegevens van het register mee te delen aan andere personen dan degenen die krachtens dit Boek het recht hebben om er toegang toe te hebben.</p> <p>Hij die in welke hoedanigheid ook deelneemt aan de verzameling, de verwerking of de mededeling van de gegevens van het register of die kennis heeft van die gegevens, moet het vertrouwelijke karakter ervan in acht nemen.</p> | <p>4° les arrondissements judiciaires et le cas échéant, les cantons dans lesquels il peut exercer ses missions ;</p> <p>5° la date d'inscription ou du refus d'inscription, de la prolongation ou du refus de prolongation ;</p> <p>6° le cas échéant, la date de la suspension ou de la radiation du registre, sa durée et l'autorité qui l'a prononcée ;</p> <p>7° les références des jugements de mise sous protection judiciaire pour lesquels il a été désigné en qualité d'administrateur ;</p> <p>8° toutes les pièces relatives aux procédures d'inscription, de réinscription, de prolongation d'inscription, de désinscription, de suspension ou de radiation du registre.</p> <p>Le Roi détermine, après avoir recueilli l'avis de l'Autorité de protection des données, les modalités de mise en place et de fonctionnement du registre, ses modalités d'accès et de contrôle ainsi que les données qui sont mises à la disposition du public sur le site Internet du Service Public Fédéral Justice.</p> <p>§ 2. Le gestionnaire n'est pas autorisé à communiquer les données du registre à d'autres personnes que celles qui ont le droit d'y avoir accès en vertu du présent Livre.</p> <p>Quiconque participe, à quelque titre que ce soit, à la collecte, au traitement ou à la communication des données du registre, ou a connaissance de telles données est tenue d'en respecter le caractère confidentiel.</p> <p>L'article 458 du Code pénal leur est applicable. ».</p> | <p>Toepassing van art. 458 Sw.: betekent dit dat de afwijzing van een verzoek tot aanstelling van een professionele bewindvoerder niet kan gemotiveerd worden omdat vastgesteld is dat betrokkene in het register is geschrapt? Dit wordt moeilijk te motiveren.</p> | <p>Par ailleurs, il ne s'agit pas d'un "jugement" mais d'une "ordonnance" : voir l'article 1249 du Code judiciaire.</p> <p>Application de l'article 458 Sw : cela signifie-t-il que le rejet d'une demande de désignation d'un administrateur professionnel ne peut être justifié parce qu'il a été établi que la personne concernée a été radiée du registre ? Cela devient difficilement justifiable.</p> |
|--|---|--|---|

| | | | |
|--|---|---|---|
| <p>Artikel 458 van het Strafwetboek is op hen van toepassing.”.</p> | | | |
| <p>Art. 27 (nieuw art. 555/17 Ger.W.)</p> <p>In de eerste afdeling, ingevoegd bij artikel 26, wordt een artikel 555/17 ingevoegd, luidende: “Art. 555/17. § 1. Uitsluitend de natuurlijke personen die, via de FOD Justitie en na beslissing van de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar of van de rechtbank van eerste aanleg, in het nationaal register voor gerechtelijke actoren zijn opgenomen als professionele bewindvoerders, zijn bevoegd om opdrachten als professionele bewindvoerder te aanvaarden en uit te voeren.</p> <p>§ 2. Onverminderd de gronden van onverenigbaarheden bedoeld in artikel 496/6, § 1, eerste lid, van het oud Burgerlijk Wetboek, moeten de kandidaat-bewindvoerders aan de volgende voorwaarden voldoen om te worden opgenomen:</p> <p>1° een erkende theoretische en praktische vorming bestaande uit een juridisch deel in domeinen die nuttig zijn voor de uitoefening van hun opdrachten, een deel over het dagelijkse beheer van de bewindvoering, een deel over de kennis van de medische stoornissen waaraan de beschermde personen lijden, een deel over de manier waarop met de beschermde persoon en zijn omgeving moet worden gecommuniceerd en een deel over de deontologische regels die van toepassing zijn op de professionele uitoefening van de bewindvoering of, in geval van verlenging of heropname, een erkende permanente vorming van vier uur tijdens het afgelopen jaar hebben gevolgd;</p> <p>2° verklaren dat zij de deontologische code onderschrijven en haar naleven voor de duur van de erkenning;</p> <p>3° garanties van bekwaamheid, onafhankelijkheid en onpartijdigheid, vereist voor de uitoefening</p> | <p>Art. 27 (nouvel art. 555/17 C. jud.)</p> <p>Dans la section première, insérée par l’article 26, il est inséré un article 555/17 rédigé comme suit : « Art. 555/17. § 1er. Seules les personnes physiques qui, par l’intermédiaire du SPF Justice et sur décision du ministre de la Justice ou du fonctionnaire délégué par lui ou du tribunal de première instance, sont inscrites au registre national acteurs judiciaires en tant qu’administrateurs professionnels, sont habilitées à accepter et accomplir des missions en tant qu’administrateurs professionnels.</p> <p>§ 2. Sans préjudice des causes d’incompatibilités visées à l’article 496/6, § 1er, alinéa 1er, de l’ancien Code civil, les candidats administrateurs satisfont aux conditions suivantes pour être inscrits :</p> <p>1° avoir suivi une formation théorique et pratique agréée comportant un volet juridique dans des domaines utiles à l’exercice de ses missions, un volet sur la gestion de l’administration au quotidien, un volet sur la connaissance des troubles médicaux affectants les personnes protégées, un volet sur la manière de communiquer avec la personne protégée et son entourage et un volet sur les règles déontologiques applicables à l’exercice de l’administration à titre professionnel ou, en cas de prolongation ou de réinscription, une formation continue agréée de quatre heures au cours de l’année écoulée ;</p> <p>2° adhérer au code de déontologie et le respecter pendant toute la durée de l’inscription ;</p> <p>3° présenter des garanties d’aptitude, d’indépendance et d’impartialité nécessaires à l’exercice de leur mission d’administrateur ;</p> | <p>§1: Hoe kan de rechtbank van eerste aanleg beslissen wie professionele bewindvoerder wordt? De vrederechter dan wel de arrondissementele voorzitters die daar het beste zicht op hebben, worden hier volledig buitenspel gezet.</p> <p>§1: voorstel het woord ‘natuurlijke’ te schrappen om ook rechtspersonen (openbare stichtingen, stichtingen van openbaar nut) onder het toepassingsgebied te laten vallen.</p> <p>§1: het is aangewezen een uitzondering te voorzien zoals ook voorzien bij art. 555/15: ‘Onverminderd artikel 555/6 kan de overheid die de opdracht geeft bij een met redenen omklede beslissing een gerechtsdeskundige of beëdigd vertaler, tolk, of vertaler-tolk aanwijzen die niet in het nationaal register van gerechtsdeskundigen of voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken is opgenomen, in de hierna genoemde gevallen: (...)’</p> <p>§2, 1°: de vereiste vorming verhoogt aanzienlijk de drempel voor kandidaat-professionele bewindvoerders, hetgeen de diversiteit niet ten goede zal komen en het aantal kandidaten waarschijnlijk sterk zal doen dalen.</p> | <p>§1 : Comment le tribunal de première instance peut-il décider qui devient un administrateur professionnel ? Le juge de paix ou les présidents d’arrondissement, qui sont les plus compétents en la matière, sont ici complètement mis à l’écart.</p> <p>§1 : proposition de supprimer le mot "physiques" pour inclure les personnes morales (fondations publiques, fondations d'utilité publique).</p> <p>§1 : il faudrait prévoir une exception possible dans l’art. 555/17 comme dans l’art. 555/15 pour les experts/interprètes/... : « Sans préjudice de l'article 555/6, l'autorité qui confie la mission peut, par une décision motivée, désigner un expert judiciaire ou un traducteur, un interprète ou un traducteur-interprète juré qui n'est pas inscrit au registre national des experts judiciaires ou des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés dans les cas mentionnés ci-après : (...) »</p> <p>§2, 1° : la formation requise élève considérablement le seuil des candidats administrateurs professionnels, ce qui ne profitera pas à la diversité et réduira probablement fortement le nombre de candidats.</p> |

| | | | |
|--|--|---|--|
| <p>van hun opdracht als bewindvoerder, kunnen voorleggen; 4° niet het voorwerp zijn geweest van een tuchtsanctie die onverenigbaar is met de uitoefening van de functie van bewindvoerder; 5° niet het voorwerp zijn geweest van een in kracht van gewijsde getreden veroordeling, zelfs met uitstel, tot een criminele of correctionele straf, tenzij ze in eer en rechten hersteld zijn en met uitzondering van de veroordelingen voor inbreuk op de regelgeving inzake de politie op het wegverkeer en de veroordelingen die, volgens de minister van Justitie, duidelijk geen belemmering vormen voor de uitoefening van de activiteit van professioneel bewindvoerder.;</p> <p>De erkenning van de vormingen bedoeld in het eerste lid, 1°, wordt verleend door de minister van Justitie op advies van de Commissie voor de erkenning van de vormingen. De Koning bepaalt de inhoud van die vormingen en de nadere regels voor de aanwijzing en de werking van die commissie.</p> <p>De Koning bepaalt de inhoud van de deontologische code bedoeld in het eerste lid, 2°."</p> | <p>4° ne pas avoir fait l'objet d'une sanction disciplinaire incompatible avec l'exercice de la fonction d'administrateur ; 5° ne pas avoir fait l'objet d'une condamnation coulée en force de chose jugée, même avec sursis, à une peine criminelle ou correctionnelle , sauf s'ils ont été réhabilités et à l'exception des condamnations pour infraction à la réglementation relative à la police de la circulation routière et des condamnations qui, selon le ministre de la Justice, ne constituent manifestement pas un obstacle à l'exercice de l'activité d'administrateur professionnel.</p> <p>L'agrément des formations visées à l'alinéa 1er, 1°, est donné par le ministre de la Justice sur avis de la Commission d'agrément des formations. Le Roi détermine le contenu de ces formations ainsi que les modalités de désignation et de fonctionnement de cette commission.</p> <p>Le Roi détermine le contenu du code de déontologie visé à l'alinéa 1er, 2°. »</p> | <p>Hiervoor werd reeds gewezen op de noodzaak een opleiding te voorzien ook voor de familiale bewindvoerder. Het gelijkheidsbeginsel wordt hier geschonden.</p> <p>Wie zal de opleidingen vereist voor opname en de permanente vorming organiseren?</p> <p>§2, 3°: het is niet duidelijk wat de garanties exact moeten omhelzen, bovendien niet eenvoudig te bewijzen indien men niet reeds jarenlang systematisch aangesteld wordt. Bij nieuwkomers kan slechts worden bewezen dat zij een vorming gevolgd hebben en ingeschreven zijn aan de balie.</p> <p>Waarom wordt de deontologische code niet bepaald door de beroepsorganisatie? Gaat de Koning een parallelle deontologische code bepalen?</p> | <p>Précédemment, il a été fait référence à la nécessité de prévoir une formation également pour l'administrateur familial. Le principe d'égalité est ici violé.</p> <p>Qui organisera la formation requise pour l'admission et la formation continue ?</p> <p>§2, 3° : la nature exacte des garanties n'est pas claire, et il n'est pas facile de les prouver si l'on n'a pas été systématiquement nommé depuis des années. Pour les nouveaux venus, il suffit de prouver qu'ils ont reçu une formation et qu'ils sont inscrits au barreau.</p> <p>Pourquoi le code de déontologie n'est-il pas déterminé par l'ordre professionnel ? Le Roi déterminera-t-il un code déontologique parallèle ?</p> |
| <p>Art. 28 (nieuw art. 555/18 Ger.W.)</p> <p>In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 555/18 ingevoegd, luidende: "Art. 555/18. "§ 1. De aanvraag tot opname wordt door de kandidaat-bewindvoerder bij de FOD Justitie ingediend via het nationaal register voor gerechtelijke actoren. Hij verduidelijkt daarin de gerechtelijke arrondissementen of in voorkomend geval de kantons waarin hij zijn opdrachten wil uitvoeren.</p> | <p>Art. 28 (nouvel art. 555/18 C. jud.)</p> <p>Dans le même Code, il est inséré un article 555/18 rédigé comme suit : « Art. 555/18. § 1er. La demande d'inscription est introduite par le candidat administrateur auprès du SPF Justice via le registre national des acteurs judiciaires. Il y précise les arrondissements judiciaires ou le cas, échéant, les cantons dans lesquels il souhaite exercer ses missions.</p> <p>A peine d'irrecevabilité, le candidat déclare adhérer au Code de déontologie au moment de sa demande et y joint les documents suivants :</p> | <p>§2, lid 1: het is niet geheel duidelijk naar welke 'gronden van onverenigbaarheden (...) omtrent de moraliteit en de beroepsbekwaamheid' voorzien bij het ontworpen artikel 496/6, §1 (oud) B.W. wordt verwezen.</p> <p>§2, lid 2: - het is niet duidelijk op basis van welke criteria het advies moet worden gegeven; - moet de vrederechter elke kandidaat horen alvorens zijn of haar advies te</p> | <p>§2(1) : il n'est pas tout à fait clair à quels "motifs d'incompatibilité (...) concernant la moralité et la compétence professionnelle" prévus par le projet d'article 496/6, §1 (ancien) C. civ. il est fait référence.</p> <p>§2(2) : - il n'est pas précisé sur la base de quels critères l'avis doit être rendu ; - est-ce que les juges de paix vont devoir recevoir chaque candidat afin de donner leur avis ? Il y a effectivement un risque</p> |

| | | | |
|--|---|---|---|
| <p>Op straffe van niet-ontvankelijkheid verklaart de kandidaat de deontologische code te onderschrijven op het tijdstip van zijn aanvraag en voegt de volgende documenten erbij: 1° het bewijs van het volgen van de erkende vorming bedoeld in artikel 555/17, § 2, eerste lid, 1°; 2° indien de kandidaat-bewindvoerder een gereguleerd beroep uitoefent, het positieve advies van de vertegenwoordiger van het beroep waaruit blijkt dat de voorwaarden bedoeld in artikel 555/17, § 2, eerste lid, 3° en 4°, vervuld zijn.</p> <p>§ 2. Binnen drie maanden na de indiening van de aanvraag en voor zover ze ontvankelijk is, wint de FOD Justitie de inlichtingen in omtrent de gronden van onverenigbaarheden bedoeld in artikel 496/6, § 1, eerste lid, van het oud Burgerlijk Wetboek, omtrent de moraliteit en de beroepsbekwaamheid van de kandidaat bij het openbaar ministerie.</p> <p>Binnen dezelfde termijn vraagt hij het advies van de vrederechters van de kantons waarin hij zijn functie van bewindvoerder wil uitoefenen. Dat advies wordt geacht gunstig te zijn indien het niet binnen die termijn wordt gegeven. De ingewonnen inlichtingen mogen enkel in het kader van dit hoofdstuk worden gebruikt.</p> <p>In geval van niet-ontvankelijkheid of onverenigbaarheid met de functie van bewindvoerder weigert de FOD Justitie de opname.</p> <p>Bij afwezigheid van negatief advies van de vrederechters maakt de FOD Justitie de aanvraag, samen met de verzamelde stukken en zijn met redenen omkleed advies, over aan de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar.</p> <p>In geval van negatief advies van een of meerdere vrederechters, maakt de FOD Justitie de</p> | <p>1° la preuve du suivi de la formation agréée visée à l'article 555/17, § 2, alinéa 1er, 1° ; 2° si le candidat administrateur exerce une profession réglementée, l'avis positif du représentant de la profession attestant que les conditions visées à l'article 555/17, § 2, alinéa 1er, 3° et 4° sont remplies.</p> <p>§ 2. Dans les trois mois qui suivent l'introduction de la demande et pour autant qu'elle soit recevable, le SPF Justice recueille les informations sur les causes d'incompatibilités visées à l'article 496/6, § 1er, alinéa 1er, de l'ancien Code civil, sur la moralité et sur l'aptitude professionnelle du candidat auprès du ministère public.</p> <p>Dans le même délai, il demande l'avis des juges de paix des cantons dans lesquels le candidat souhaite exercer sa fonction d'administrateur. Cet avis est réputé favorable s'il n'est pas donné dans ce délai. Les informations récoltées ne peuvent être utilisées que dans le cadre du présent chapitre.</p> <p>En cas d'irrecevabilité ou d'incompatibilité avec la fonction d'administrateur, le SPF Justice refuse l'inscription.</p> <p>A défaut d'avis négatif des juges de paix, le SPF Justice transmet la demande, accompagnée des pièces recueillies et de son avis motivé, au ministre de la Justice ou au fonctionnaire délégué par lui.</p> <p>En cas d'avis négatif d'un ou plusieurs juges de paix, le SPF Justice transmet la demande, accompagnée des pièces recueillies et de son avis motivé, au tribunal de première instance de l'arrondissement judiciaire dans lequel le candidat est établi professionnellement.</p> <p>§ 3. Le ministre de la Justice, le fonctionnaire délégué par lui ou, selon le cas, le tribunal statue</p> | <p>verlenen? Het is mogelijk dat hij of zij de kandidaat niet kent; - het is logischer dat het advies door de voorzitter van de vrederechters van het arrondissement wordt gegeven, daar sommige bewindvoerders in meerdere kantons actief zijn.</p> <p>§2, lid 5: het is niet duidelijk op welke wijze de verdere rechtspleging bij de rechtbank van eerste aanleg verloopt. De vraag is ook waarom dit op het niveau van de rechtbank van eerste aanleg moet gebeuren, wat een totale miskennis inhoudt van de voorzitters van de vrederechters en politierechtbanken die het beste zicht hebben op de aanstelling van bewindvoerders.</p> <p>§4: - voorstel te verduidelijken dat het een uitspraak betreft tot afwijzing van een aanvraag tot opname; - voorstel de termijn in te korten.</p> | <p>que le juge ne connaisse pas le candidat ; - il est plus logique que l'avis soit donné par le président des juges de paix de l'arrondissement, car certains administrateurs travaillent dans plusieurs cantons.</p> <p>§2(5) : la manière dont la justice complémentaire est rendue au niveau du tribunal de première instance n'est pas claire. La question se pose également de savoir pourquoi cela doit se faire au niveau du tribunal de première instance, ce qui est un mépris total pour les présidents des juges de paix et de police qui sont les mieux placés pour nommer les administrateurs.</p> <p>§4 : - proposition de préciser qu'il s'agit d'une décision de rejet d'une demande d'admission ; - proposition de raccourcir le délai.</p> |
|--|---|---|---|

| | | | |
|--|---|---|--|
| <p>aanvraag, samen met de verzamelde stukken en zijn met redenen omkleed advies, over aan de rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement waarin de kandidaat beroepshalve is gevestigd.</p> <p>§ 3. De minister van Justitie, de door hem gemachtigde ambtenaar of, naargelang het geval, de rechtbank doet uitspraak op grond van de ingewonnen inlichtingen en adviezen. Hij maakt zijn beslissing over aan de FOD Justitie.</p> <p>In geval van een gunstige beslissing wordt de professionele bewindvoerder voor een periode van een jaar opgenomen in het register.</p> <p>§ 4. Geen enkele aanvraag tot opname mag worden ingediend gedurende een termijn van tien jaar te rekenen vanaf de dag waarop de beslissing houdende uitspraak of tot schrapping van opname in kracht van gewijsde is gegaan.</p> <p>In geval van schorsing van de opname moet een nieuwe aanvraag tot opname worden ingediend overeenkomstig paragraaf 1. De heropname kan geen uitwerking hebben vóór het verstrijken van de schorsingsperiode.”.</p> | <p>sur base des informations et des avis récoltés. Il transmet sa décision au SPF Justice.</p> <p>En cas de décision favorable, l’administrateur professionnel est inscrit dans le registre pour une période d’un an.</p> <p>§ 4. Aucune demande d’inscription ne peut être introduite pendant un délai de dix ans à compter du jour où la décision prononçant ou emportant la radiation d’inscription a acquis force de chose jugée.</p> <p>En cas de suspension de l’inscription, une nouvelle demande d’inscription doit être introduite conformément au paragraphe 1er. La réinscription ne peut sortir ses effets avant l’écoulement de la période de suspension. ».</p> | | |
| <p>Art. 29 (nieuw art. 555/19 Ger.W.)</p> <p>In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 555/19 ingevoegd, luidende: “Art. 555/19. § 1. De opname van een jaar wordt voor eenzelfde periode verlengd voor zover de professionele bewindvoerder blijft voldoen aan de opnamevoorwaarden.</p> <p>De FOD Justitie brengt de betrokkene drie maanden vóór het verstrijken van een jaar op de hoogte opdat hij hem tijdig de vereiste inlichtingen zou meedelen.</p> | <p>Art. 29 (nouvel art. 555/19 C. jud.)</p> <p>Dans le même Code, il est inséré un article 555/19 rédigé comme suit : « Art. 555/19. § 1er. L’inscription d’un an est prolongée pour une même période pour autant que l’administrateur professionnel continue à satisfaire aux conditions d’inscription.</p> <p>Le SPF Justice avertit l’intéressé trois mois avant l’échéance d’un an afin qu’il lui communique les informations requises en temps utile.</p> | <p>§1, laatste lid, 1°: het is niet duidelijk of er verwacht wordt dat de bewindvoerder jaarlijks een bijscholing volgt, in voorkomend geval lijkt deze verwachting overdreven. Moet men ieder jaar bewijzen dat men een opleiding heeft gevolgd, een blanco strafregister heeft, etc.? Dit is een onaanvaardbare voorwaarde.</p> <p>§2, 3°, lid 3: het advies moet niet gegeven worden door de vrederechters maar door de voorzitters want</p> | <p>§1, dernier paragraphe, 1° : il n'est pas précisé si l'on attend de l'administrateur qu'il suive une formation continue chaque année, si tel est le cas, cette attente semble excessive. Doit-on prouver chaque année que l'on a suivi une formation, que l'on a un casier judiciaire vierge, etc. C'est une condition inacceptable.</p> <p>§2, 3°, alinéa 3 : l'avis ne devrait pas être donné par les juges de paix mais par les présidents car les administrateurs ont</p> |

| | | | |
|---|--|--|--|
| <p>Op straffe van niet-ontvankelijkheid voegt de bewindvoerder bij zijn aanvraag tot verlenging vóór de vervaldatum de volgende documenten: 1° het bewijs de permanente vorming te hebben gevolgd bedoeld in artikel 555/17, § 2, eerste lid, 1°; 2° indien de kandidaat-bewindvoerder een gereguleerd beroep uitoefent, het positieve advies van de vertegenwoordiger van het beroep waaruit blijkt dat de voorwaarden bedoeld in artikel 555/17, § 2, eerste lid, 3° en 4°, vervuld zijn.</p> <p>§ 2. De FOD Justitie geeft ambtshalve gevolg aan de aanvraag wanneer de bewindvoerder in het afgelopen jaar niet het voorwerp is geweest van: 1° enige tuchtsanctie of enige in kracht van gewijsde getreden veroordeling, zelfs met uitstel, tot een criminele of correctionele straf, met uitzondering van de veroordelingen voor inbreuk op de regelgeving inzake de politie op het wegverkeer en de veroordelingen; 2° enige mededeling met betrekking tot ernstige aanwijzingen van tekortkoming of fraude, bedoeld in artikel 497/8, tweede lid, van het oud Burgerlijk Wetboek; en 3° enige grond van onverenigbaarheid bedoeld in artikel 496/6, § 1, eerste lid, het oud Burgerlijk Wetboek.</p> <p>In geval van niet-ontvankelijkheid van de aanvraag tot verlenging of van onverenigbaarheid met de functie van bewindvoerder weigert de FOD Justitie de verlenging.</p> <p>In de andere gevallen wint de FOD Justitie het advies in van de vrederechters overeenkomstig artikel 555/18, §2, tweede lid.</p> <p>Bij afwezigheid van mededeling met betrekking tot ernstige aanwijzingen van tekortkomingen of fraude en van negatief advies van de vrederechters, maakt de FOD Justitie de aanvraag, samen met de verzamelde stukken en</p> | <p>A peine d'irrecevabilité, l'administrateur joint à sa demande de prolongation, avant l'échéance, les documents suivants :</p> <p>1° la preuve d'avoir suivi la formation continue visée à l'article 555/17, § 2, alinéa 1er, 1° ; 2° si le candidat administrateur exerce une profession réglementée, l'avis positif du représentant de la profession attestant que les conditions visées à l'article 555/17, § 2, alinéa 1er, 3° et 4°, sont remplies.</p> <p>§ 2. Le SPF Justice fait droit à la demande, d'office, lorsque l'administrateur n'a fait l'objet, au cours de l'année écoulée :</p> <p>1° d'aucune sanction disciplinaire ni d'aucune condamnation coulée en force de chose jugée, même avec sursis, à une peine criminelle ou correctionnelle , à l'exception des condamnations pour infraction à la réglementation relative à la police de la circulation routière ; 2° d'aucune communication relative à des indices sérieux de manquement ou de fraude, visée à l'article 497/8, alinéa 2, de l'ancien Code civil ; et 3° d'aucune cause d'incompatibilité visée à l'article 496/6, § 1er, alinéa 1er, de l'ancien Code civil.</p> <p>En cas d'irrecevabilité de la demande de prolongation ou d'incompatibilité avec la fonction d'administrateur, le SPF Justice refuse la prolongation.</p> <p>Dans les autres cas, le SPF Justice recueille l'avis des juges de paix conformément à l'article 555/18, § 2, alinéa 2.</p> <p>A défaut de communication relative à des indices sérieux de manquement ou de fraude et d'avis négatif des juges de paix, le SPF Justice transmet la demande, accompagnée des pièces recueillies et de son avis motivé, au ministre de la Justice ou au fonctionnaire délégué par lui.</p> <p>En cas de communication relative à des indices sérieux de manquement ou de fraude ou d'avis</p> | <p>bewindvoerders hebben dikwijls in verschillende kantons dossiers lopen. Zoals het thans geformuleerd is, wordt dit een onoverkomelijke administratieve rompslomp.</p> <p>§2, 3°, lid 5 en 6: de vraag is ook waarom dit op het niveau van de rechtbank van eerste aanleg moet gebeuren, wat een totale miskenning inhoudt van de voorzitters van de vrederechters en politierechtbanken die het beste zicht hebben op de aanstelling van bewindvoerders.</p> <p>Voorstel te voorzien in opname voor een termijn van drie jaar, tijdens dewelke men twaalf punten aan juridische opleiding moet hebben gevolgd (thans vier punten per jaar, zie nieuw artikel 555/17, §2, 1° in fine). Alternatief kan voorzien worden dat, na één of twee aanvankelijke verlengingen, de nieuwe termijn bijvoorbeeld drie of vijf jaar bedraagt.</p> <p>Het is verkieslijk te voorzien in een inschrijving zonder voorwaarden van de personen die thans reeds sedert een bepaald aantal jaren het mandaat van bewindvoerder uitoefent.</p> <p>Het is niet aangewezen dat de Federale Overheidsdienst Justitie verantwoordelijk wordt gemaakt voor het uitsturen van herinneringen. Het is aangewezen dat de bewindvoerder op een bepaald ogenblik zelf een aanvraag tot verlenging moet indienen.</p> | <p>souvent des dossiers en cours dans différents cantons. Tel qu'il est formulé actuellement, cela devient une charge administrative insurmontable.</p> <p>§2, 3°, alinéas 5 et 6 : la question est aussi de savoir pourquoi cela doit se faire au niveau du tribunal de première instance, ce qui est un mépris total pour les présidents des justices de paix et des tribunaux de police qui sont les mieux placés pour connaître de la nomination des administrateurs.</p> <p>Proposition de prévoir une inscription pour un mandat de trois ans, au cours duquel il faut avoir suivi 12 points de formation juridique (actuellement quatre points par an, voir nouvel article 555/17, §2, 1° in fine). Alternativement, on pourrait prévoir qu'après un ou deux renouvellements, le délai passe à trois ou cinq ans par exemple.</p> <p>Il faudrait prévoir une inscription d'office pour ceux qui sont administrateurs depuis x années à déterminer.</p> <p>Il n'est pas opportun que le Service public fédéral Justice soit chargé d'envoyer des rappels. Il conviendrait que l'administrateur introduise lui-même une demande de prolongation à un moment donné. Le cas échéant, une mention d'avertissement pourrait être inscrite</p> |
|---|--|--|--|

| | | | |
|--|---|--|--|
| <p>zijn met redenen omkleed advies, over aan de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar.</p> <p>In geval van mededeling met betrekking tot ernstige aanwijzingen van tekortkomingen of fraude en van negatief advies van een of meerdere vrederechters maakt de FOD Justitie de aanvraag, samen met de verzamelde stukken en zijn met redenen omkleed advies, over aan de rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement waarin de kandidaat beroepshalve is gevestigd.</p> <p>De minister van Justitie, de door hem gemachtigde ambtenaar of, naargelang het geval, de rechtbank doet uitspraak op grond van de ingewonnen inlichtingen en adviezen. Hij maakt zijn beslissing over aan de FOD Justitie.</p> <p>§ 3. In geval van weigering, blijft de opname behouden totdat de beslissing definitief is geworden. De verlenging gaat in op het tijdstip dat ze wordt toegekend.</p> <p>Indien de verlenging van de opname niet tijdig wordt aangevraagd of niet wordt toegekend, wordt de bewindvoerder uit het register uitgeschreven.”.</p> | <p>négatif d’un ou plusieurs juges de paix, le SPF Justice transmet la demande, accompagnée des pièces recueillies et de son avis motivé, au tribunal de première instance de l’arrondissement judiciaire dans lequel le candidat est établi professionnellement.</p> <p>Le ministre de la Justice, le fonctionnaire délégué par lui ou, selon le cas, le tribunal statue sur base des informations et des avis récoltés. Il transmet sa décision au SPF Justice.</p> <p>§ 3. L’inscription est maintenue jusqu’à ce que la décision soit devenue définitive. La prolongation prend cours au moment où elle est accordée. Si la prolongation de l’inscription n’est pas demandée dans les délais ou n’est pas accordée, l’administrateur est désinscrit du registre. ».</p> | <p>Mogelijks kan er in het register een waarschuwende aanduiding worden voorzien die het nakende verstrijken van de termijn voor verlenging aangeeft.</p> | <p>dans le registre, indiquant l'expiration imminente de la période de prorogation.</p> |
| <p>Art. 30 (nieuw art. 555/20 Ger.W.)</p> <p>In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 555/20 ingevoegd, luidende: “Art. 555/20. De opname kan te allen tijde worden ingetrokken wanneer de bewindvoerder niet langer beantwoordt aan de voorwaarden opgesomd in artikel 555/17, § 2, eerste lid, 3° tot 5°, of wanneer de professionele bewindvoerder het onderwerp is van een grond van onverenigbaarheid bedoeld in artikel 496/6, §1, eerste lid, van het oud Burgerlijk Wetboek.</p> <p>De opname wordt ambtshalve ingetrokken door de FOD Justitie:</p> | <p>Art. 30 (nouvel art. 555/20 C. jud.)</p> <p>Dans le même Code, il est inséré un article 555/20 rédigé comme suit :</p> <p>« Art. 555/20. L’inscription peut, à tout moment, être retirée lorsque l’administrateur ne répond plus aux conditions énumérées à l’article 555/17, § 2, alinéa 1er, 3° à 5° ou lorsque l’administrateur professionnel fait l’objet d’une cause d’incompatibilité visée à l’article 496/6, § 1er, alinéa 1er, de l’ancien Code civil.</p> <p>L’inscription est retirée d’office par le SPF Justice :</p> | <p>§2, lid 6: de vraag is ook waarom dit op het niveau van de rechtbank van eerste aanleg moet gebeuren, wat een totale miskennis inhoudt van de voorzitters van de vrederechters en politierechtbanken die het beste zicht hebben op de aanstelling van bewindvoerders.</p> | <p>§2(6) : la question est aussi de savoir pourquoi cela doit se faire au niveau du tribunal de première instance, ce qui est un mépris total pour les présidents des justices de paix et des tribunaux de police qui sont les mieux placés pour nommer les administrateurs.</p> |

| | | | |
|--|--|--|--|
| <p>1° wanneer hij kennisneemt van een beslissing die de schorsing of schrapping van de opname in het register bevat of met zich mee brengt; 2° wanneer hij kennisneemt van een grond van onverenigbaarheid bedoeld in artikel 496/6, § 1, eerste lid, van het oud Burgerlijk Wetboek.</p> <p>Wanneer de FOD kennis heeft van een andere tuchtsanctie dan die bedoeld in het tweede lid, 1°, van een strafrechtelijke veroordeling bedoeld in artikel 555/18, §2, eerste lid, 1°, of van een mededeling met betrekking tot ernstige aanwijzingen van tekortkomingen of fraude, bedoeld in artikel 497/8, tweede lid, van het oud Burgerlijk Wetboek wint hij het advies in van de vrederechters van de kantons waarin de bewindvoerder is opgetreden overeenkomstig artikel 555/18, §2, tweede lid.</p> <p>Bij afwezigheid van mededeling met betrekking tot ernstige aanwijzingen van tekortkomingen of fraude en van negatief advies van de vrederechters, maakt de FOD Justitie de verzamelde stukken, samen met zijn met redenen omkleed advies, over aan de aan de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar.</p> <p>In geval van mededeling met betrekking tot ernstige aanwijzingen van tekortkomingen of fraude en van negatief advies van een of meerdere vrederechters maakt de FOD Justitie de verzamelde stukken, samen met zijn met redenen omkleed advies, over aan de rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement waarin de kandidaat beroepshalve is gevestigd.</p> <p>De minister van Justitie, de door hem gemachtigde ambtenaar of, naargelang het geval, de rechtbank onderzoekt of de voorwaarden voor opname nog steeds vervuld zijn. Hij doet uitspraak op grond van de ingewonnen inlichtingen en adviezen. In voorkomend geval spreekt hij de schorsing of de schrapping van de</p> | <p>1° lorsqu'il prend connaissance d'une décision contenant ou emportant la suspension ou la radiation de l'inscription au registre ; 2° lorsqu'il prend connaissance d'une cause d'incompatibilité visée à l'article 496/6, § 1er, alinéa 1er, de l'ancien Code civil.</p> <p>Lorsque le SPF a connaissance d'une autre sanction disciplinaire que celle visée à l'alinéa 2, 1°, d'une condamnation pénale visée à l'article 555/18, § 2, alinéa 1er, 1° ou d'une communication relative à des indices sérieux de manquements ou de fraude, visée à l'article 497/8, alinéa 2, de l'ancien Code civil il recueille l'avis des juges de paix des cantons dans lesquels l'administrateur a exercé conformément à l'article 555/18, § 2, alinéa 2.</p> <p>A défaut de communication relative à des indices sérieux de manquement ou de fraude et d'avis négatif des juges de paix, le SPF Justice transmet les pièces recueillies, accompagnées de son avis motivé, au ministre de la Justice ou au fonctionnaire délégué par lui.</p> <p>En cas de communication relative à des indices sérieux de manquement ou de fraude ou d'avis négatif d'un ou plusieurs juges de paix, le SPF Justice transmet les pièces recueillies, accompagnées de son avis motivé, au tribunal de première instance de l'arrondissement judiciaire dans lequel le candidat est établi professionnellement.</p> <p>Le ministre de la justice, le fonctionnaire délégué par lui ou, selon le cas, le tribunal examine si les conditions d'inscription sont toujours remplies. Il statue sur base des informations et des avis récoltés. Le cas échéant, il prononce la suspension ou la radiation de l'inscription. Il transmet sa décision au SPF Justice.</p> <p>L'inscription est maintenue jusqu'à ce que la décision soit devenue définitive."</p> | | |
|--|--|--|--|

| | | | |
|---|--|---|--|
| <p>opname uit. Hij maakt zijn beslissing over aan de FOD Justitie.</p> <p>De opname blijft behouden totdat de beslissing definitief is geworden.”.</p> | | | |
| <p>Art. 31 (nieuw art. 555/21 Ger.W.)</p> <p>In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 555/21 ingevoegd, luidende: “Art. 555/21. Tegen de vonnissen van de rechtbank van eerste aanleg inzake opname kan beroep worden ingesteld binnen een maand na de kennisgeving ervan.”.</p> | <p>Art. 31 (nouvel art. 555/21 C. jud.)</p> <p>Dans le même Code, il est inséré un article 555/21 rédigé comme suit : « Art. 555/21. Les jugements du tribunal de première instance en matière d’inscription sont susceptibles d’appel dans le mois qui suit leur notification. ».</p> | <p>De vraag is ook waarom dit op het niveau van de rechtbank van eerste aanleg moet gebeuren, wat een totale miskennen inhoudt van de voorzitters van de vrederechters en politierechtbanken die het beste zicht hebben op de aanstelling van bewindvoerders.</p> | <p>La question est aussi de savoir pourquoi cela doit se faire au niveau du tribunal de première instance, ce qui est un mépris total pour les présidents des tribunaux de paix et de police qui sont les mieux placés pour nommer les administrateurs.</p> |
| <p>Art. 33 (nieuw art. 555/22 Ger.W.)</p> <p>In afdeling 2, ingevoegd bij artikel 32, wordt een artikel 555/22 ingevoegd, luidende: “Art. 555/22. De magistraten van de rechterlijke orde bedoeld in artikel 58bis van het Gerechtelijk Wetboek en de griffiers, in het kader van hun wettelijke opdrachten, de professionele bewindvoerder en de beheerder kunnen toegang krijgen tot de gegevens van het register die nodig zijn voor de uitoefening van hun wettelijke opdrachten, volgens de nadere regels bepaald door de Koning, na advies van de Gegevensbeschermingsautoriteit.”.</p> | <p>Art. 33 (nouvel art. 555/22 C. jud.)</p> <p>Dans la section 2, insérée par l’article 32, il est inséré un article 555/22 rédigé comme suit : « Art. 555/22. Les magistrats de l’ordre judiciaire visés à l’article 58bis du Code judiciaire et les greffiers, dans le cadre de leurs missions légales, l’administrateur professionnel et le gestionnaire peuvent accéder aux données du registre qui sont nécessaires à l’exercice de leurs missions légales, selon les modalités fixées par le Roi, après avis de l’Autorité de protection des données. ».</p> | <p>Ook de magistraten-plaatsvervangers? Waarom ook de rechters van rechtbank van eerste aanleg, ondernemingsrechtbank, arbeidsrechtbank, hof van beroep, arbeidshof, enzovoort? Waarom dus ook niet bepalen: ‘de magistraten in het kader van hun wettelijke opdrachten’?</p> | <p>Ainsi que les juges suppléants ? Pourquoi également les juges du tribunal de première instance, du tribunal d’entreprise, du tribunal du travail, de la cour d’appel, de la cour du travail, etc. Pourquoi ne pas préciser également : "les magistrats dans le cadre de leurs fonctions statutaires" ?</p> |
| <p>Art. 36 (nieuwe §2 art. 1244/1 Ger.W.)</p> <p>Artikel 1244/1 van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 21 december 2018, waarvan de huidige tekst paragraaf 1 zal vormen, wordt aangevuld met een paragraaf 2, luidende: “§ 2. In afwijking van paragraaf 1 kan de advocaat bekleed met het mandaat van bewindvoerder van de beschermde persoon of een advocaat die</p> | <p>Art. 36 (nouveau §2 art. 1244/1 C. jud.)</p> <p>L’article 1244/1 du même Code, inséré par la loi du 21 décembre 2018, dont le texte actuel formera le paragraphe 1er, est complété par un paragraphe 2, rédigé comme suit : « § 2. Par dérogation au paragraphe 1er, l’avocat investi du mandat d’administrateur de la personne protégée ou un avocat appartenant au même cabinet ne peut pas être son avocat. ».</p> | <p>Voorstel uit te breiden tot ‘hetzelfde kantoor of hetzelfde juridische of feitelijke verband van advocatenkantoren’.</p> | <p>Proposition d’extension au "même cabinet ou à la même association juridique ou factuelle de cabinets d’avocats".</p> |

| | | | |
|---|--|---|---|
| <p>tot hetzelfde kantoor behoort niet zijn advocaat zijn.”.</p> | | | |
| <p>Art. 38 (overgangsrecht, slotbepalingen)</p> <p>Elke professionele bewindvoerder moet worden opgenomen in het register voor gerechtelijke actoren vanaf de inwerkingtreding van deze wet.</p> <p>Artikel 555/17, §2, eerste lid, 1°, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij artikel 27, is van toepassing vanaf de datum vastgesteld door de Koning en niet later dan 1 januari 2026.</p> <p>De professionele bewindvoerder die reeds in het nationaal register van gerechtelijke actoren is ingeschreven voor de datum bepaald krachtens het tweede lid, moet het bewijs leveren van het volgen van de vorming bedoeld in artikel 555/17, §2, eerste lid, 1°, van het Gerechtelijk Wetboek ten laatste bij de tweede vernieuwing van de opname die op die datum volgt. Bovendien moet, indien hij op die datum de functies van bewindvoerder van een beschermd persoon sedert ten minste vijf jaar beroepshalve uitoefent en meer dan twintig dossiers van bewindvoerder op zijn naam heeft staan, enkel een vorming die overeenstemt met de helft van de uren van de vorming waarin is voorzien voor de kandidaat-bewindvoerders gevolgd worden; hij kan de modules ervan kiezen maar ze heeft minstens betrekking op de deontologie, de menswaardige aspecten van hun taken en de communicatietechnieken met de beschermd persoon en zijn omgeving.</p> | <p>Art. 38 (dispositions transitoires et finales)</p> <p>Tout administrateur professionnel doit être inscrit dans le registre des acteurs judiciaires à partir de l’entrée en vigueur de la présente loi.</p> <p>L’article 555/17, § 2, alinéa 1er, 1°, du Code judiciaire, inséré par l’article 27, est applicable à partir de la date fixée par le Roi et au plus tard le 1er janvier 2026.</p> <p>L’administrateur professionnel qui est déjà inscrit dans le registre national des acteurs judiciaires avant la date fixée en vertu de l’alinéa 2, doit apporter la preuve du suivi de la formation visée à l’article 555/17, § 2, alinéa 1er, 1°, du Code judiciaire au plus tard lors du second renouvellement d’inscription qui suit cette date. En outre, si à cette date il exerce déjà, à titre professionnel, les fonctions d’administrateur d’une personne protégée depuis au moins cinq ans et a plus de 20 dossiers d’administrateur à son actif, seule une formation équivalente à la moitié des heures de la formation prévue pour les candidats administrateurs doit être suivie ; il peut en choisir les modules mais celle-ci porte, à tout le moins, sur la déontologie, sur les aspects humains de leurs missions et sur les techniques de communication avec la personne protégée et son entourage.</p> | <p>Lid 2: is twintig dossiers niet te veel? Het is verkieslijk geen aantal dossiers te vermelden, het volstaat dat men eerder door een vrederechter werd benoemd als bewindvoerder.</p> | <p>Paragraphe 2 : 20 dossiers, ce n'est pas trop ? Il est préférable de ne pas mentionner de nombre de dossiers ; il suffit d’avoir déjà été désigné par un juge de paix en tant qu’administrateur.</p> |